



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 171-206

Émile Chassinat

Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ??? ? ? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES

EN DIALECTE FAYOUMIQUE

PAR

M. ÉMILE CHASSINAT.

Ces fragments appartiennent à l'Institut français d'archéologie orientale, pour le compte duquel ils ont été acquis, il y a une quinzaine d'années, par M. U. Bouriant, qui en donna presque immédiatement une édition accompagnée d'un index des mots nouveaux qu'ils contiennent⁽¹⁾. Ils proviennent très vraisemblablement de la bibliothèque du Deir el-Abiad, d'où sont sortis tant de précieux documents. Malgré les recherches auxquelles je me suis livré, je n'ai pas pu recueillir de nouveaux renseignements précis sur leur origine; jusqu'à plus ample informé, nous devons nous en tenir à ce qu'a rapporté M. Bouriant dans son mémoire⁽²⁾.

Il me paraît certain, toutefois, ce qui avait échappé à M. Bouriant, que ces feuillets, qui sont au nombre de douze, ont été arrachés aux trois manuscrits qui ont fourni au Musée Borgia les importants extraits du prophète Isaïe, de l'Évangile de St Jean et des Épîtres de St Paul⁽³⁾ publiés par Zoega⁽⁴⁾. La comparaison des originaux dont je dispose avec la planche de fac-simile contenue dans l'ouvrage de W. F. Engelbreth⁽⁵⁾, qui reproduit quelques lignes des

⁽¹⁾ U. BOURIANT, *Fragments bachmouriques*, dans les *Mémoires présentés et lus à l'Institut Égyptien*, t. II, p. 567-604.

⁽²⁾ Id., *ibid.*, p. 567.

⁽³⁾ M. Lacau a déjà émis l'hypothèse que les fragments des Épîtres de Paul publiés par Zoega et M. Bouriant faisaient partie du même manuscrit, *Notes de phonétique et d'étymologie*, §I, dans

le *Recueil de travaux*, t. XXIV, p. 202, note 1.

⁽⁴⁾ ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum*, Rome, 1810, p. 139-168.

⁽⁵⁾ W. F. ENGELBRETH, *Fragmenta basmuro-coptica veteris et novi testamenti quæ in Museo Borgiano velitris asservantur*. J'ai dû recourir à cet ouvrage n'ayant à ma disposition qu'un exemplaire sans planches du catalogue de Zoega.

manuscripts en dialecte fayoumique de la collection Borgia, m'a permis de constater une similitude complète dans les formes paléographiques des textes du Caire et de Rome. Certains indices nettement caractéristiques peuvent être relevés en particulier dans l'accentuation du texte d'Isaïe reproduit par Zoega, qui se répètent dans les fragments du même prophète conservés à l'Institut. J'en signalerai quelques-uns dans ce qui suit. L'étude de la langue et du vocabulaire employés par les moines qui ont traduit ces documents du grec rend également très vraisemblable l'hypothèse que je propose.

J'avais l'intention de rééditer ces documents dans le catalogue que nous préparons des manuscrits coptes conservés à l'Institut français, et de joindre à la publication quelques pages de ces manuscrits reproduites dans leurs dimensions naturelles. Mais, sollicité de divers côtés, je me suis résigné à modifier momentanément mon projet et à donner sans plus tarder la copie que j'avais établie en vue de l'exécution de mon premier dessein. A la place des planches, j'ai fait figurer dans mon travail un spécimen de l'écriture de chacun des trois manuscrits comprenant un alphabet complet, ce qui permettra de vérifier, d'une manière tout au moins provisoire, l'hypothèse que j'ai avancée sur l'identité des manuscrits de la collection Borgia et de l'Institut.

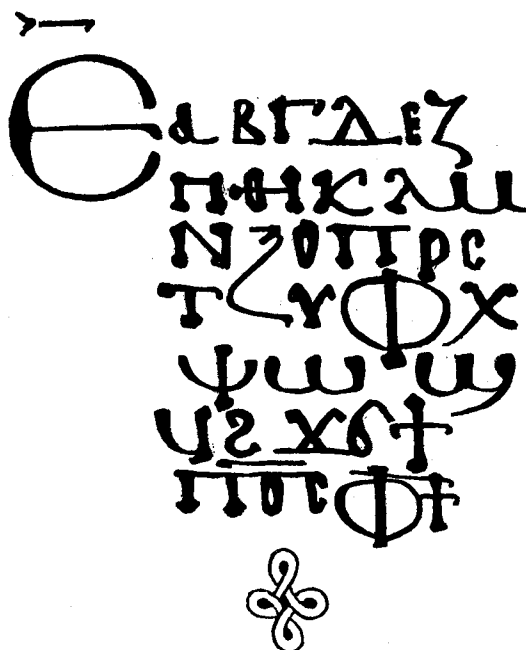
Le texte que je fournis diffère quelque peu de celui qui a été déjà publié. Cela tient surtout à ce que M. Bouriant a parfois ajouté, là où ils manquaient, les traits-voyelles, et qu'il a également complété les mots abrégés dans l'original. Quelques lettres ont été omises par place, mais c'est là un fait qui se produit souvent lors d'une première lecture et auquel peu d'éditeurs de textes échappent. Pour mon compte, je me suis astreint à reproduire, aussi fidèlement que le permettent les ressources de la typographie, la disposition matérielle du document. J'ai particulièrement respecté la ponctuation et l'accentuation; j'ai même conservé aux traits-voyelles, dans l'impression, les proportions qu'ils ont dans l'original. Afin de laisser à la ponctuation l'importance et la signification que les scribes lui avaient données, je n'ai pas séparé les mots, contrairement à la coutume admise, suivant ce que Zoega avait déjà fait pour les fragments fayoumiques de la collection Borgia.

I.

ISAÏE XXIX, 24 - XXXVII, 3.

Ce fragment se compose d'un cahier complet coté 5 (ϵ) contenant seize pages foliotées de 63 à 78, $\bar{\alpha}\bar{\Gamma}$ - $\bar{\text{O}}\bar{\text{H}}$ ⁽¹⁾, du format ordinaire (haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 285 mill.). Le texte est disposé en deux colonnes contenant de trente-

quatre à trente-sept lignes réglées au style. Les lettres ornées sont rares; il n'en existe qu'à la page $\bar{\alpha}\bar{\Gamma}$, au commencement du chap. XXX, v. 6, et à la page $\bar{\text{O}}\bar{\text{Z}}$, au début du chapitre XXXVI. L'ornementation caractéristique de ce manuscrit consiste en oiseaux peints en vert et en rouge. Chaque page, sauf la seconde et la quatrième ($\bar{\alpha}\bar{\Delta}$ et $\bar{\alpha}\bar{\text{Z}}$), porte, soit en tête, soit dans la marge du bas, un cul-de-lampe dont il existe deux types qui varient légèrement suivant la place qu'ils occupent : dans le haut, c'est d'ordinaire un ornement carré ou cruciforme à encadrement rouge renfermant un entrelac rubanné vert et rouge; lorsqu'il est placé au bas de la page, cet ornement se complique de deux oiseaux affrontés qui l'accostent à droite et à gauche. A partir du folio $\bar{\alpha}\bar{\text{Z}}$ jusqu'à la fin du cahier, les pages portent ces culs-de-lampe alternativement au commencement et à la fin du feuillet. Les majuscules sont assez nombreuses. Elles sont placées souvent au hasard et sont toujours



⁽¹⁾ A moins d'erreur de la part du scribe dans l'inscription des folios, l'un des quatre premiers cahiers du manuscrit ne contenait que sept

feuillet écrits au lieu de huit, soit quatorze pages, autrement le cahier ϵ devrait commencer à la page 65.

surmontées de >—. Toutes sont tracées en noir et sortent des marges. L'écriture du manuscrit est très régulière; l'encre à légèrement jauni. L'ι porte le tréma ῑ dans certains cas. Plusieurs lettres telles que l'ε, le κ, le μ, le ν, le τ, le γ, l'ω et le ω sont pointées très souvent : ε̇, κ̇, μ̇, ν̇, τ̇, γ̇, ω̇, ω̇. Le π se lie parfois à l'η et à l'ι, le τ et le ν à l'η, les ligatures π̄ω̄ et φ̄τ̄, pour π̄ω̄ et φ̄τ̄, sont constantes. Au bout des lignes, les mots sont quelquefois abrégés : la lettre finale est supprimée, surtout lorsque c'est un ν. L'abréviation est indiquée par un trait placé au-dessus du mot, —, qui dépasse dans la marge.

J'ai dit précédemment que le manuscrit de la collection Borgia offre avec celui-ci des points de ressemblance évidents. On y remarque en effet, outre une ornementation identique à celle du manuscrit du Caire⁽¹⁾, l'emploi des lettres pointées que je viens de signaler, principalement l'ω et le ω. Toutefois Zoega, suivant l'habitude prise à l'époque où son catalogue fut rédigé, remplace le point par un accent ω̂, ω̂, qu'il place du reste à tort sur la partie antérieure de la lettre, alors que le manuscrit qu'il a copié donne ω̇, ω̇ (ou plus exactement ω̇ ω̇), comme la publication d'Engelbreth l'établit⁽²⁾.

La conservation du manuscrit est excellente.

⁽¹⁾ Voir la notice descriptive que Zoega, *loc cit.*, p. 139, consacre aux deux feuillets d'Isaïe conservés à Rome.

⁽²⁾ Engelbreth, d'autre part, ne respecte pas toujours la ponctuation du manuscrit : il multiplie

les : qui ne se rencontrent pas dans l'original, si l'on en croit Zoega qui emploie, plus exactement, le point simple. Le manuscrit du Caire donne également le point simple qu'il place généralement au milieu de la ligne.

ⲉ

ⲛⲓⲁ

[XXIX, v. 24.] ⲁⲮⲱⲛⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲙⲛⲙ
 ⲡⲉⲮⲉⲛⲧⲉⲮⲉⲓⲙⲓⲉⲮ
 ⲥⲖⲱ · ⲛⲉⲧⲕⲗⲉⲙⲗⲉⲙ
 ⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁⲗⲉⲥⲱⲧⲉⲙ

5. ⲛⲥⲁⲡⲟⲥ · ⲁⲮⲱⲛⲓ
 ⲗⲉⲥⲉⲧⲃⲁⲗⲁⲃⲉⲮⲉⲧⲥⲁⲃⲁ
 ⲉⲱⲉⲭⲓⲛⲛⲟⲮⲉⲣⲓⲛ

[XXX, v. 1.] ⲛⲛⲉⲟⲩⲁⲛⲛⲉⲱⲛ
 ⲗⲓⲛⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲁⲧⲛⲥ

10. ⲛⲉⲓⲛⲉⲧⲉⲗⲉⲡⲟⲥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲮⲭⲉⲗⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
 ⲓⲁⲓⲛⲛⲟⲮⲱⲗⲁⲭⲛⲓ
 ⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲁⲗⲧⲉⲛ
 ⲁⲮⲱⲛⲉⲛⲁⲛⲥⲙⲙⲓ

15. ⲉⲛⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲉ
 ⲡⲁⲡⲛⲗⲉⲛ · ⲉⲟⲮⲉⲛ
 ⲛⲁⲃⲓⲉⲛⲗⲓⲛⲉⲭⲛⲛⲉ
 ⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲓ · ⲛⲉⲧⲙⲁ
 ⲗⲱⲓⲉⲛⲗⲓⲛⲉⲕⲛⲙⲓ

[v. 2.]

20. ⲁⲛⲁⲕⲗⲉⲙⲡⲟⲮⲧⲁ
 ⲃⲁⲛⲧⲓⲛⲁⲛⲧⲗⲉⲗⲃⲟ
 ⲛⲟⲓⲛⲉⲗⲁⲮⲛⲧⲉⲛ
 ⲱⲗⲁⲣⲁⲱ ⲁⲮⲱ
 ⲛⲧⲗⲉⲗⲥⲕⲉⲡⲁⲛⲓⲛⲙ

25. ⲙⲁⲮⲛⲧⲉⲛⲁⲕⲛⲙⲓ
 ⲧⲉⲥⲕⲉⲡⲛⲛⲁⲣⲙⲱⲗⲁ
 ⲣⲱⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ
 ⲛⲛⲧⲉⲛⲉⲟⲮⲱⲡⲓⲧ
 ⲁⲮⲱⲟⲮⲱⲛⲧⲛⲛⲛⲛ

30. ⲛⲧⲁⲮⲁⲕⲁⲛⲧⲛⲟⲮⲉⲕⲛⲛ
 ⲙⲓ · ⲭⲉⲟⲮⲁⲛⲛⲉ
 ⲉⲗⲓⲱⲓⲛⲓⲛⲁⲛ
 ⲭⲱⲭⲉⲮⲁⲮⲁⲛⲧ

[v. 4.]

[v. 5.]

35. ⲛⲟⲮⲙⲉⲧⲡⲓⲃⲉⲓ

ⲙⲛⲟⲮⲗⲁⲟⲥⲉⲛⲉⲛⲉⲧ
 ⲛⲛⲟⲮⲛⲛⲟⲮⲉⲛⲉⲮ
 ⲃⲟⲛⲟⲓⲁⲗⲁⲗⲗⲉⲟⲮⲱ
 ⲡⲓⲧⲙⲛⲟⲮⲱⲙⲧ

5. ⲧⲛⲟⲣⲁⲥⲓⲛⲛⲓⲧⲱⲃⲛⲁⲮⲓ
 ⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲛⲣⲉⲙⲟⲥ

[v. 6.] ⲛⲗⲓⲛⲛⲧⲉⲃⲟⲗⲓⲧⲓⲥ
 ⲙⲛⲧⲉⲗⲱⲥ · ⲟⲮ
 ⲙⲟⲮⲓⲙⲛⲟⲮⲙⲉⲥ

10. ⲙⲙⲟⲮⲓ · ⲛⲉⲛⲛⲁⲕ
 ⲙⲛⲛⲉⲛⲙⲉⲥⲛⲛⲁⲕ
 ⲉⲮⲉⲛⲗⲗⲉⲃⲁⲗ · ⲛⲉⲓ
 ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲮⲓⲛⲓⲙ
 ⲙⲁⲮⲉⲃⲁⲗⲙⲙⲉⲮ

15. ⲛⲉⲮⲁⲛⲱⲣⲓⲛⲉ
 ⲗⲁⲮ · ⲁⲮⲱⲧⲉⲮ
 ⲙⲉⲧⲗⲉⲙⲙⲉⲗⲛ
 ⲛⲉⲛⲟⲗⲙⲟⲮⲗⲉⲗⲉⲧⲉⲥ
 ⲛⲛⲟⲮⲉⲃⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲉ

20. ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲮⲛⲛⲟⲮⲉⲛ
 ⲉⲮⲃⲟⲛⲟⲓⲁ · ⲁⲗⲗⲁ
 ⲉⲮⲱⲡⲓⲡⲓⲙⲛⲟⲮⲛⲁⲥ
 ⲛⲉⲥ · ⲁⲗⲗⲁⲛⲓⲗⲉⲙ
 ⲕⲛⲙⲓⲁⲮⲛⲉⲧⲛⲟⲮ

[v. 7.]

25. ⲛⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲛⲛⲉⲛⲡⲉⲧ
 ⲱⲟⲮⲓⲧⲙⲛⲛⲉⲛⲡⲓ
 ⲃⲉⲓ · ⲁⲭⲓⲥⲛⲛⲟⲮ
 ⲭⲉⲟⲮⲡⲓⲃⲉⲓⲉⲓⲡⲉⲃⲉ
 ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲮ

30. ⲟⲮⲛⲛⲁⲗⲁⲥⲥⲛⲛⲉⲓ
 ⲉⲮⲡⲛⲛⲓⲟⲛⲙⲛⲟⲮ
 ⲭⲱⲱⲙⲉ · ⲭⲉⲛⲉⲓ
 ⲉⲮⲉⲱⲱⲡⲓⲛⲱⲗ
 ⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲮⲁⲓⲱⲗⲱ

ⲛⲁ
ⲛⲁ
ⲛⲁ

[v. 9.] ἸΩΛΕΝΕΣΧΕΟΥΛΑ
 ΟΣΝΑΤΣΩΤΕΜΠΕ
 ΣΕΝΦΗΡΙΝΛΕϸ
 ΧΙΣΑΛΛΕ · ΝΕΙ
 5. ΕΤΕΜΠΟΥΩΦΕΣΩ
 ΤΕΜΕΠΝΟΜΟΣΜϸϸ
 [v. 10.] ΝΕΤΧΩΜΜΑΣΕΝΙ
 ΠΡΟΦΗΤΗΣΧΕΜ̄
 ΠΕΡΤΑΜΛ̄Ν · ΛΥΩ
 10. ΝΕΤΝΕΥΕΝΙΣΟΡΟΜΑ
 ΧΕΜΠΕΡΩϸΕΧΙΝΕ
 ΜΗΝ · ΑΛΛΑΦΕΧ̄Ι
 ΝΕΜΗΝΑΥΩΧΩ
 ΝΗΝ̄ΚΕΠΛΑΝΗ
 [v. 11.] 15. ΚΑΤΕΝΣΑΒΑΛΑΝΤΕ̄
 ΣΗΝ · ϸΙΣΑΒΑΛΜ
 ΜΑΝΝΤΕΙΣΙΑΝΜΑ
 ΑΩΙ · ΝΤΕΤΕΝϸΙ
 ΕΒΑΛΣΙΧΩ̄ΝΜΠ
 20. ΦΕΧ̄ΙΝΤΕΠΙϸΡ̄Λ
 [v. 12.] ΕΤΒΕΠΕΙΝΕΙΝΕΤΕ
 ΡΕΠ̄Ο̄ΧΩΜΜΑΥ
 ΠΠΕΤΟΥΕΕΒΝΤΕ
 ΠΙϸΡ̄Λ · ΧΕΑΤΕΤΕ̄
 25. ΕΡΑΤΝΕΣϸΕΝΕΙΦΕ
 ΧΙ · ΛΥΩΛΤΕΤΕΝ
 ΚΑΣΤΗΤΕΝΕΠΣΑΛ
 ΕΤΒΕΧΕΑΚΚΡΗΜ
 ΡΕΜ · ΛΥΩΛΚΩΦΩ
 30. ΠΙΕΚΝΕΣϸΕΠΕΙΦΕ
 [v. 13.] ΧΙ · ΕΤΒΕΠΕΙΠΕΙ
 ΝΑΒΙΝΕΦΩ̄ΠΙ
 ΝΗΤΕ̄ΝΝΤΣΗΝ
 ΝΟΥΣΛΒΕϸΕΛϸΗ
 35. ΗΙΝΤΕΥΝΟΥΝΤΕ

ΟΥΠΟΛΙΣΕΛΥΧΙΤΣΕΣ
 ΧΑΣ̄Ι · ΤΕΙΕΡΕΠΕΣ
 ΣΗΝΙΦΑΛΠΝΤΕΥ
 [v. 14.] ΝΟΥ · ΛΥΩΕΡΕΠΕΣ
 5. ΣΗΝΙΝΕΕΡΘΗΜΠ
 ΤΕΝΝΑΝΝΟΥΑΓ
 ΓΗΝΝΒΗΛΧ̄ΕΝΤΕ
 ΠΚΕΡΑΜΕΥΣ · ΕϸΑΙ
 ΝΚΟΥΙ · ΚΟΥΙ · ΣΩΣ
 10. ΤΕΝΣΕΩΤΕΜΣΕΝ
 ΟΥΒΗΛΧΙΝΣΗΤΟΥ
 ΕΚΝΕϸΙΝΝΟΥΚΩ
 ΣΤΝΣΗΤ̄Σ · ΙΕΕΚ
 ΝΕΦΕΦΟΥΚΟΥΙ
 15. ΜΜΑΥΝΣΗΤ̄Σ ·
 [v. 15.] ΤΕΙΤΕΤΣΗΕΤΕΡΕΠ̄Ο̄Σ
 Π̄Ο̄ΣΧΩΜΜΑΣ ·
 ΠΕΤΟΥΕΕΒΝΤΕΠΙϸΡ̄Λ
 ΧΕΕΦΩΠΙΑΚΩ̄Λ
 20. ΚΑΤΚΝΚΑΩΛΣΑΜ
 ΤΟΤΕΚΝΕΟΥΧ̄ΕΙ ·
 ΛΥΩΚΝΕΙΜΙΧΕ
 ΕΚΤΩΝΝΝΕΣΛΟΥ
 ΕΚΝΕΣϸΕΣΕΝΠΕΤ
 25. ΦΟΥΙΤ · ΑΤΕΤΕΝ
 ΣΑΜΦΩ̄ΠΙΕΠΧ̄Ι
 ΧΗ · ΛΥΩ̄ΝΝΑΤΕ
 ΤΕΝΟΥΩ̄ΨΕΝΠΕ
 ΕΣΩΤΕ̄Μ · ΑΛΛΑ
 [v. 16.] 30. ΑΤΕΤΕΝΧΑΛΣΧΕΛ̄
 ΝΕΠΩΤΣΙΣΕΝΕΣ
 ΤΩΦΡ · ΕΤΒΕΠΕΙ
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΠΩΤ
 ΛΥΩΛΤΕΤΕΝΧΑΛΣ
 35. ΧΕΑΝΝΕΦΩΠΙ
 ΣΙΧΕΝΣΕΝΑΝΑΒΑΤΗΣ

ⲉϥⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲃⲉ
Πⲉⲓⲃⲏⲥⲉⲛⲉⲱⲟⲩⲡⲓ
 ⲉϥⲁⲥⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧ
 ⲡⲏⲧⲏⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ·
 [v. 17.] 5. ⲟⲩϥⲁⲛⲉⲡⲟⲩⲧⲉⲧ
 ⲃⲉⲧⲉⲥⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲉⲓ
 ⲁϥⲟⲩⲧⲉⲃⲉⲧⲉⲥⲙⲏ
 ⲛⲉⲥⲉⲛⲉⲡⲟⲩⲧⲏ
 ⲭⲉⲟⲩⲁⲧⲁ · ϥⲁⲛⲧⲉ
 10. ⲧⲉⲛϥⲟⲩⲡⲏⲧ
 ⲑⲏⲛⲛⲟⲩϥⲧⲏⲑⲓ
 ⲭⲉⲛⲟⲩⲧⲁϥ · ⲁϥⲟ
 ⲛⲧⲑⲏⲛⲛⲟⲩⲙⲏⲓ
 ⲉϥⲏⲏⲟⲩⲑⲓⲭⲉⲛⲟⲩ
 [v. 18.] 15. **Φ**ⲧⲁⲗⲗⲁⲧⲏⲗ · ⲁϥⲟ
 ⲧⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲱⲉϥⲗ
 ⲛⲁⲑⲧⲏⲑⲉⲭⲟⲩⲧⲉ
 ⲁϥⲟⲩⲧⲉⲃⲉⲡⲉⲓϥⲏⲉ
 ⲭⲓⲥⲓⲉⲛⲉⲉⲓⲏⲏⲧⲉ
 20. ⲭⲉⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥⲡⲉ
 ⲡⲟⲥⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁϥⲟ
 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲕⲉⲡⲉ
 ⲧⲉⲛⲉⲗⲏⲧⲟⲩⲛ ·
Νⲁⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲟⲏⲏⲧ
 [v. 19.] 25. ⲉⲗⲗⲁⲭⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲗⲗ
 ⲟⲥⲉϥⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲉⲟⲩⲱⲑ
 ⲑⲛⲥⲓⲟⲩⲛ · ⲁϥⲟ
 ⲁⲧⲑⲓⲉⲙⲣⲓⲙⲓ · ⲑⲏ
 ⲟⲩⲣⲓⲙⲓⲭⲉⲛⲉⲉⲓⲏⲏⲓ
 30. ϥⲏⲉⲛⲉⲉⲓⲑⲗⲡⲉⲑ
 ⲗⲗⲏⲙⲡⲉⲗⲟⲕⲁⲕ ·
 ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲏⲉϥⲗⲉⲗⲁⲑ
 [v. 20.] ⲥⲟⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲁ · ⲁϥⲟ
 ⲡⲟⲥⲛⲉⲧⲏⲏⲧⲉⲛ
 35. ⲛⲟⲩⲁⲓⲕⲏⲗⲓϥⲓⲥ

ⲙⲛⲟⲩⲙⲁϥⲉϥⲑⲉⲭ
 ⲑⲟⲩ · ⲁϥⲟⲛⲏⲉϥ
 ⲑⲟⲛⲧⲉⲣⲁ · ⲛⲭⲓⲛ
 ⲧⲏⲟⲩⲛⲭⲉⲛⲉⲧⲡⲗⲁ
 5. ⲛⲁⲙⲙⲁ · ⲭⲉⲛⲉ
 ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉϥⲉⲛⲉⲧ
 [v. 21.] ⲡⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ · ⲁϥⲟ
 ⲛⲉⲙⲃⲉⲭⲉⲛⲉⲥⲟ
 ⲧⲉⲙⲉⲛⲉϥⲉⲭⲓⲏ
 10. ⲛⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁⲙⲙⲁ ·
 ⲁϥⲟⲩⲛⲉϥⲉϥⲉⲭⲓⲛ
 ⲛⲏⲏⲧⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ
 ⲙⲙⲁⲑⲓⲡⲉⲑⲟⲩ
Νⲏⲏⲧⲁϥⲭⲗⲁⲥⲛⲏⲭⲉ
 15. ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲑⲓⲏ · ⲙⲁ
 ⲣⲉⲛⲡⲟⲩⲧⲉⲣⲏⲓⲏ
 ⲑⲏⲧⲥ · ⲓⲧⲉⲓⲟⲩⲛⲉⲙ
 [v. 22.] ⲓⲧⲉⲑⲃⲟⲩⲣ · ⲁϥⲟ
 ⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲟⲩϥⲏ
 20. ⲛⲉⲓⲗⲟⲗⲟⲛⲉⲧⲟⲗ
 ⲗⲗⲉⲛⲑⲉⲧ · ⲁϥⲟⲩⲧ
 ⲟⲗⲗⲉⲛⲛⲟⲩⲃ · ⲛⲏ
 ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲁϥ ·
 ⲧⲉⲣⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ (sic) ⲛⲕⲟⲩⲓ
 25. ⲕⲟⲩⲓ · ⲁϥⲟⲛⲧⲉ
 ⲭⲗⲗⲟⲩⲉⲃⲗⲏⲧⲑⲏ
 ⲛⲛⲟⲩⲙⲁϥⲏⲧⲉⲟⲩⲥ
 ⲑⲓⲙⲓⲉⲥⲭⲉⲑⲉⲙ · ⲁϥⲟ
 ⲛⲧⲉⲥⲉⲑⲗⲟⲩⲏⲧⲑⲏ
 30. ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲙⲏ
 [v. 23.] **Τ**ⲟⲧⲉⲡⲑⲟⲩⲛⲉϥⲟ
 ⲡⲓⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙⲡⲉ
 ⲕⲉⲑⲓ · ⲁϥⲟⲡⲓⲕ
 ⲙⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲙⲡⲉⲕⲉ
 35. ⲑⲓⲛⲉϥⲟⲩⲡⲏⲏ
 ⲉⲟⲩⲥⲓ · ⲁϥⲟⲃⲉⲑ

ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲓⲛⲁⲓ

ⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲛⲉⲧϥⲃⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲙⲁⲗⲛⲓⲛⲓⲙⲡⲉⲗⲁ
 ⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉϥⲛⲟⲩⲙⲉ
 ⲉϥⲕⲓⲱⲟⲩ · ⲗϥⲱ
 [v. 24.] 5. ⲉϥⲟⲩⲗⲱⲥ · ⲛⲉⲧⲉⲛ
 ⲙⲉⲥⲓⲙⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲁ
 ⲗⲁⲩⲉⲧⲉⲗⲗⲟⲃⲉⲡⲕⲉ
 ⲗⲓ · ⲛⲉⲟⲩⲗⲁⲙⲧⲱⲗ
 ⲉϥⲧⲏⲗⲓⲏⲱⲧⲉϥ
 10. ⲧϥⲃⲃⲏⲟⲩⲧⲙⲡⲉⲗⲉⲓ
 ⲙⲛⲛⲡⲙⲁⲧⲉⲙ
 [v. 25.] ⲗϥⲱϥⲛⲉⲱⲡⲓ
 ⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉϥ
 ⲛⲁⲗⲉⲟⲩⲙⲁⲩⲉϥⲥⲱⲕ
 15. ⲉⲭⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲓⲃⲉⲧ
 ⲭⲁⲥⲓ · ⲗϥⲱⲉⲭⲉⲛ
 ⲥⲓⲃⲧⲛⲓⲃⲉⲧⲗⲁⲟⲩ
 ⲗⲱⲟϥⲛⲓⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲩ
 ⲉⲧⲙⲙⲉϥ · ⲗⲟⲧⲁⲛ
 20. ⲗϥⲱⲁⲛⲧⲁⲕⲁⲛⲭⲉ
 ⲟⲩⲗⲁⲧⲁⲛⲥⲉⲗⲏⲏ
 [v. 26.] ⲭⲉⲗⲉⲛⲛⲡϥⲣⲓⲑⲟⲥ : ⲗϥⲱ
 ⲡⲟⲩⲗⲓⲛⲙⲡⲁⲗⲉϥⲉ
 ⲱⲡⲓⲛⲧⲗⲏⲙ
 25. ⲡⲟⲩⲗⲓⲛⲙⲡⲣⲉ ·
 ⲗϥⲱⲡⲟⲩⲗⲓⲛⲙⲡ
 ⲣⲉⲛⲗⲓⲛⲕⲱⲃⲛⲥⲁⲡ
 ⲗⲓⲙⲡⲉⲗⲁⲟⲩⲉⲧⲙⲙⲉϥ
 ⲗⲟⲧⲁⲛⲁⲗⲉⲱⲁⲛⲡⲟⲥ
 30. ⲧⲉⲗⲃⲁⲙⲡⲟⲩⲱⲡⲓ
 ⲛⲧⲉⲡⲉϥⲗⲗⲟⲥ · ⲗϥⲱ
 ⲡⲗⲉⲛⲗⲏⲧⲛⲧⲉ
 ⲡⲉϥⲱⲗⲁⲗⲉϥⲉ
 [v. 27.] ⲉⲧⲉⲗⲃⲁⲥ · ⲗⲉⲓⲡⲗⲉ
 35. ⲙⲡⲟⲥⲗⲁⲣⲏⲏⲟⲩⲗⲓ
 ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲃⲛⲟⲩⲗⲓⲱ
 ⲟⲩⲃⲱⲛⲧⲉϥⲙⲟⲩⲗ

ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲗϥⲡⲉⲡ
 ⲱⲉⲭⲓⲛⲛⲉϥⲥⲙⲁⲧⲟⲩ
 ⲡⲉϥⲱⲉⲭⲓⲗⲁⲥⲙⲉⲗ
 ⲛⲟⲱⲛⲧ · ⲗϥⲱ
 5. ⲧⲟⲣⲑⲏⲙⲡⲉϥⲥⲱ
 ⲛⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲙⲏⲧ
 ⲗⲏⲏⲟⲩⲕⲱⲗⲟⲧ
 [v. 28.] ⲡⲉϥⲡⲏⲗⲏⲏⲟⲩⲛⲧ
 ⲗⲏⲏⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲉϥ
 10. ⲥⲱⲕⲗⲛⲟⲩⲩⲉⲓⲱⲁ
 ⲡⲙⲁⲧ · ⲗϥⲱϥⲛⲉ
 ⲡⲱⲱⲉⲱⲧⲁⲣ
 ⲧⲉⲣⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
 ⲉⲭⲉⲛⲧⲉϥⲡⲗⲁⲛⲏ
 15. ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ · ⲗϥⲱ
 ⲟⲩⲗⲁⲛⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ
 ⲛⲉⲡⲱⲧⲛⲥⲱⲟⲩ
 ⲗϥⲱⲥⲛⲉⲭⲓⲧⲟⲩⲙ
 ⲡⲉⲙⲧⲁⲉⲃⲗⲁⲙⲡⲉϥ
 [v. 29.] 20. ⲗⲁ · ⲙⲏⲗⲁⲡⲥⲛ
 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲣⲏ
 ⲛⲟⲩⲗⲓⲱⲛⲓⲙ : ⲗϥⲱ
 ⲥⲡⲱⲧⲉⲗⲟⲩⲛⲉⲛⲁ
 ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃⲛⲟⲩⲗⲓⲱ
 25. ⲛⲓⲃⲓⲛⲧⲗⲏⲏⲛⲉ
 ⲧⲉⲗⲱⲉⲓⲙⲛⲛⲉⲧ
 ⲟⲩⲛⲁⲣⲙⲙⲁⲩ
 ⲗϥⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲗⲟⲩ
 ⲙⲏⲗⲉⲛⲥⲏⲥⲏⲓⲛ
 30. ⲭⲱⲉⲡⲧⲁⲩⲙⲱⲧⲧ
 ⲗⲗⲉⲧⲥⲙⲱⲧⲧⲉⲧ
 ⲭⲁⲗⲣ · ⲗϥⲱⲡⲡⲉ
 ⲉⲧⲟⲩⲉⲃⲙⲡⲓⲥⲣⲗ
 [v. 30.] ⲗϥⲱⲧⲧⲉⲧⲣⲉϥ
 35. ⲥⲱⲧⲉⲙⲉⲡⲉⲗϥ

ΝΤΕϞΕΣΜΗ · ΛΥΩ
 ϞΝΕΟΥΩΝΑΖΕΒΑΛ
 ΜΠΩΩΝΤΜΠΕϞ
 ΒΒΑΙ · ΖΝΟΥΟΡΓΗ
 5. ΜΝΟΥΩΩΝΤΜ̄Ν
 ΟΥΩΕΖΕϞΟΥΩΜ
 ϞΝϞΦΑΛΟΥΝΝΑΜ†
ΛΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΜΑΥΜΝΝΟΥΑΛΕΜ
 10. ΠΗΕΥΝΗΟΥΕΠΕ
 ϞΣΗΤΖΙΟΥΣΑΠΝΝΑΜ†
 [v. 31.] **Ζ**ΙΤΕΝΠΕΖΑΛΥΓΑΡ
 ΜΠΩΩΝΕΑССΥΡΙΟС
 ΝΕΩΩΠΤΖΗΝΤΕΠ
 15. ΛΥΓΗΕΤΕϞΝΕΡΕΖ
 [v. 32.] ΤΟΥΜΜΑС · ΛΥΩ
 СΕΝΕΩΩΠΙΝΗϞ
 ΜΠΕϞΚΩ† · ΠΜΕ
 ΕΡΕΤΖΕΛΠΙСΝΤΕϞ
 20. ΚΟΗΘΙΑΜΜΕΥ · ΤΕΙ
 ΕΤΕΝΝΑϞΚΩ̄Ν̄Ζ
 ΤΗϞΕΡΑС : ΝΕΙ
 ΕΝΕΥΝΕΜΙΩΠΙΝΕ
 ΜΗϞΜΝΝΕΥΚΙ
 25. ΘΑΡΑ · ΛΥΩΝΕΥ
 ΚΟΥΚΕΜΕΒΑΛΖΝΟΥ
 [v. 33.] ΜΕΤΑΒΟΛΗ · СΕ
 ΝΕΩΩΕΤΚΓΑΡΖΑΤ
 ϞΖΗΝΝΕΖΑΟΥ · ΜΗ
 30. **Λ**ΥСΑΒ†ΝΗΚΖΩΩΚ
 ΕΕΛΕΡΡΑΖΝΟΥΙΕΕΙ
 ΕϞΩΗΚ · ΖΕΝΩΗ
 ΝΚΕΔΡΟС ΟΥΚΩΖΤ
 ΜΝΖΕΝΩΗΕΝΑ
 35. ΩΩΟΥ · ΕΡΕΠΩΩΗΤ

[XXXI,
v. 1.]

[v. 2.]

[v. 3.]

ΜΠΩΩΑΙΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΙΕΕΙΕϞΜΟΥΖΖΙΤ̄Ν
 ϞΟΥΘΗΝ · ΟΥΑΙΝ
ΝΕΤΠΗΤΕΠΕСΗΤ
 5. ΕΚΗΜΙΝСΑΒΟΗ
 ΘΙΑ · ΝΕΤΚΩΝΖ
 ΤΗΟΥΕΖΕΝΕΖΤΩ
 ΩΡΜΝΖΕΝΖΑΡ
 ΜΑ · ΝΑΩΩΟΥ
 10. ΓΑΡ · ΛΥΩΟΥΜΗ
 ΗΩΕΕΝΑΩΩϞ
 ΖΙΖΕΝΕΖΤΩΩΡ
 ΛΥΩΝΝΑΥΝΕΖ†
 ΕΝΠΕ · ΕΠΕΤΟΥΕΒ
 15. ΜΠΙСР̄Λ · ΛΥΩ
 ΜΠΟΥΩΠΙΝΙΝСА
 [v. 2.] ϞϞ† ΛΥΩΝΤΑϞ
ΟΥСОΦОСΠЕΛϞΙΝΙ
 ΕΧΩΟῩΝ̄ΖΕΝΠΕΤ
 20. ΖΑΥ · ΛΥΩΝΝΕΥΑ
 ΘΕ†ΜΠΕϞΩΕΧΙ ·
 ΛΥΩϞΝΕΤΩΟΥΝ
 ΕΧΕΝΝΕΗΙΝΝΕ
 ΡΩΜΙΜΠΟΝΗΡ̄С
 25. ΛΥΩΕΧΕΝΤΕΥΖΕΛ
 ϞΠΙСΕΤΩΟῩΤ ·
 [v. 3.] **Ο**ΥΡΩΜΙΝΡΕΜ̄Ν
 ΚΗΜΙ · ΛΥΩΝΟΥ
 ΝΟΥ†ΕΝΠΕ · ΖΕΝ
 30. С̄ΑΡ̄ΖΝΕΖΤΑ · ΛΥΩ
 ΝΖΕΝΒΟΗΘΙΑΕΝ
 ΝΕ · ΠΩΩΔΕΝΓΙΝ̄
 ΝΤΕϞϞΙΧΕΖΡΗ
 ΕΧΩΟΥ · ΛΥΩСΕ
 35. ΝΕΖΙСῙΝ̄ΧΕΝΕΤ
 ΒΟΗΘΙΕΡΑΥ · ΛΥΩ

ⲛⲏ

[v. 4.] ⲉⲛⲉⲧⲁⲕⲁⲧⲏⲣⲟⲩⲧⲓ
 ⲧⲟⲩⲥⲁⲡ · ⲭⲉⲧⲉⲓⲧⲉⲧ
Ⲓⲏⲏⲧⲁⲡⲟⲥⲭⲁⲗⲥⲏⲏⲓ
 ⲭⲉⲛⲧⲧⲏⲏⲩⲁⲣⲉⲡ
 5. ⲙⲟⲩⲓⲱⲩⲉⲃⲁⲗ · ⲓⲉ
 ⲡⲙⲉⲥⲙⲙⲟⲩⲓⲉⲣⲁⲓ
 ⲉⲭⲉⲛⲧⲡⲉⲣⲥⲏⲧⲁⲩ
 ⲃⲁⲡⲥ · ⲁⲅⲱⲏⲩ
 ⲱⲩⲉⲃⲁⲗⲉⲣⲏⲓⲉⲭⲱⲥ
 10. ⲩⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲁⲅⲙⲟⲩⲧ
 ⲉⲃⲁⲗⲧⲏⲧⲉⲩⲥⲙⲏ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲡⲧ · ⲁⲅⲱ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲧⲁⲣⲧⲉⲣⲉⲧⲃⲉ
 ⲡⲁⲩⲉⲓⲡⲉⲥⲱⲏⲧ
 15. **ⲧ**ⲉⲓⲧⲉⲧⲧⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ⲥⲁⲃⲁⲱⲟⲏⲏⲟⲩⲉⲡⲉ
 ⲥⲏⲧⲉⲥⲱⲣⲉⲃⲁⲗⲉⲭⲏ
 ⲡⲧⲁⲅⲏⲥⲓⲱⲏ · ⲉⲭⲏ
 ⲏⲉⲥⲧⲁⲅⲏⲧⲧⲏⲏⲧⲉ
 [v. 5.] 20. ⲧⲁⲗⲏⲧⲉⲅⲏⲗⲉⲃⲁⲗ
ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲧⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥ
 ⲏⲉⲣⲏⲉⲩⲱⲧⲏⲧⲧⲓⲉⲙ
 ⲁⲅⲱⲩⲏⲉⲏⲟⲩⲧⲉⲙ
 ⲏⲓⲧⲟⲩⲭⲁ · ⲁⲅⲱ
 [v. 6.] 25. ⲏⲩⲧⲁⲏⲧⲁ · ⲕⲁⲧ
ⲧⲏⲏⲟⲩⲏⲉⲧⲙⲏⲟⲩⲓ
 ⲉⲡⲱⲗⲭⲏⲓⲉⲧⲧⲏⲡ
 ⲁⲅⲱⲏⲁⲏⲟⲙⲟⲏ
 ⲏⲉⲩⲏⲓⲡⲓⲥⲣⲗ
 [v. 7.] 30. ⲭⲉⲣⲏⲡⲉⲣⲁⲟⲩⲉⲧⲙ
 ⲙⲉⲅⲏⲣⲱⲙⲓⲥⲉ
 ⲏⲉⲩⲓⲙⲉⲅⲏⲃⲁⲗ
 ⲙⲙⲁⲅⲏⲏⲉⲅⲙⲟⲩⲏⲕ
 ⲏⲉⲓⲭ · ⲏⲉⲣⲉⲧⲙⲏ
 35. ⲏⲉⲏⲟⲩⲃⲏⲧⲁⲏⲉⲅ
 ⲧⲏⲏⲃⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲅ

[v. 8.] ⲁⲅⲱⲗⲥⲥⲟⲩⲣⲏⲉⲣⲏⲏⲓ
 ⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓ
 ⲉⲏ · ⲟⲩⲁⲉⲏⲏⲟⲩ
 ⲉⲏⲩⲏⲣⲱⲙⲓⲉⲏ
 5. ⲧⲉⲧⲏⲉⲟⲩⲁⲙⲓ
 ⲁⲅⲱⲩⲏⲉⲡⲱⲧⲉⲃⲁⲗ
 ⲉⲏⲧⲁⲭⲱⲥⲏⲏⲟⲩⲥⲏ
 ⲧⲉⲣⲱⲏⲓ · ⲏⲉⲣⲱⲏⲓ
ⲏⲉⲩⲱⲡⲓⲉⲅⲁⲡⲧ
 [v. 9.] 10. ⲉⲥⲉⲕⲧⲁⲅⲁⲣⲉⲗⲁⲅⲏ
 ⲭⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁⲏⲧⲧⲏ
 ⲏⲏⲟⲩⲭⲁⲗⲭⲉⲗⲁⲅⲱ
 ⲏⲥⲉⲩⲱⲡⲧ · ⲡⲉⲧ
 ⲡⲏⲧⲁⲉⲥⲉⲏⲉⲃⲁⲡⲓ
 15. **ⲏ**ⲉⲓⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲟⲥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲅ · ⲭⲉⲏⲁⲓⲉⲧⲩ
 ⲙⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲏⲧⲏⲩ
 ⲏⲏⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲧⲏ
 ⲥⲓⲱⲏ · ⲁⲅⲱⲧⲉ
 20. ⲣⲉⲙⲏⲏⲓⲏⲧⲧⲓⲉⲙ
 [XXXII, v. 1] **Ⲓ**ⲉⲓⲟⲩⲉⲣⲣⲁⲅⲁⲣⲏⲁⲓⲕⲉ
 ⲟⲥⲏⲉⲉⲗⲉⲣⲣⲁ ⲁⲅⲱ
 ⲧⲉⲏⲁⲣⲭⲱⲏⲏⲉⲗⲣ
 ⲭⲓⲧⲏⲏⲟⲩⲧⲉⲡ ·
 [v. 2.] 25. ⲁⲅⲱⲥⲏⲉⲩⲱⲡⲓ
 ⲡⲣⲱⲙⲓⲉⲧⲧⲱⲡ
 ⲏⲏⲉⲩⲱⲉⲭⲓ : ⲁⲅⲱ
 ⲩⲏⲉⲩⲱⲡⲏⲧⲧⲏ
 ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲕⲙ
 30. ⲙⲁⲩⲧⲓⲧⲉⲏⲟⲩⲙⲁⲅ
 ⲁⲅⲱⲩⲏⲉⲟⲩⲱⲏⲧ
 ⲉⲃⲁⲗⲧⲏⲥⲓⲱⲏⲏⲧ
 ⲧⲏⲏⲏⲟⲩⲉⲣⲁⲉⲩ
 ⲥⲱⲕⲉⲩⲧⲉⲗⲉⲅⲏ
 [v. 3.] 35. ⲟⲩⲕⲉⲣⲓⲉⲩⲁⲃⲓ · ⲁⲅⲱ

ⲛⲥⲈⲚⲈⲪⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲉⲛⲉϣⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
ΑⲗⲗⲁⲥⲈⲚⲈⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 [v. 4.] ⲉⲭⲈⲈⲥⲨⲟⲩⲛⲁⲥⲒ · ⲗϣⲨ
 5. ⲛⲁⲥⲒⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
Αⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲗⲉⲥⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲭⲉ
 ⲉⲑⲉⲧⲥⲁⲃⲗⲁⲅⲉⲫⲉⲭⲓ
 ⲛⲟϥⲁⲓⲣⲏⲏⲏⲁⲓⲛⲟϥ
 [v. 5.] 10. ⲉⲑⲉⲛ· ⲗϣⲨ
ΝⲉϥⲕⲁⲧⲟϥⲉⲭⲗⲁⲥⲛⲁⲥⲒ
 ⲥⲗⲟⲭⲉⲁⲓⲣⲁⲭⲟⲛ·
 ⲗϣⲨⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲣⲉⲧⲏⲥⲭⲗⲁⲥⲛⲁⲥⲒ
 15. ⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 [v. 6.] **Π**ⲥⲗⲟⲅⲁⲓⲣⲛⲉⲭⲟⲛⲁⲥⲒ
 ⲙⲉⲧⲥⲗⲟ· ⲗϣⲨⲣⲉⲑ
 ⲁⲓⲧⲏⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲣⲉⲧⲟϥⲟϥⲓⲧⲉⲭⲟⲕ
 20. ⲉⲃⲗⲗⲁⲛⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
 ⲗϣⲨⲉⲫⲉⲭⲓⲉⲅⲣⲁⲓ
 ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲉⲭⲟⲩⲣⲉⲉⲃⲗⲗⲁⲛ
 ⲁⲥⲒⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 25. ⲕⲉⲗ· ⲗϣⲨⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲭⲏⲉⲧⲁⲃⲓⲉⲑⲉⲧⲣⲟϥ
 ⲫⲟⲩⲣⲉⲅⲟϥⲟϥⲓⲧ
 [v. 7.] ⲉⲣⲉⲫⲟⲩⲃⲗⲗⲁⲛⲓⲅⲁⲣ
 ⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 30. ⲟϥⲓⲉⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲛ
 ⲉⲧⲁⲕⲁⲛⲛⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲏ
 ⲟϥⲧⲁⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲏⲭⲓⲛⲉⲃⲁⲛ· ⲗϣⲨ
 ⲉⲭⲟⲩⲣⲉⲉⲃⲗⲗⲁⲛ

ⲛⲉⲫⲉⲭⲓⲛⲉⲧⲟⲉⲃⲓⲏ
 ⲛⲟϥⲧⲁⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 [v. 8.] **Ν**ⲓⲉϥⲥⲉⲃⲏⲥⲁⲉⲛⲧⲁϥ
 ⲗϣⲨⲗⲭⲏⲓⲛⲉⲛ
 5. ⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲏ· ⲗϣⲨ
 ⲣⲉⲓⲣⲉⲫⲟⲩⲃⲗⲗⲁⲛ
 [v. 9.] ⲉⲧⲁⲛⲉⲃⲟ· ⲧⲟϥⲟϥ
Νⲉⲅⲓⲁⲙⲓⲛⲣⲉⲙⲙⲉⲗ
 ⲗϣⲨⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 10. ⲧⲉⲙⲉⲧⲁⲥⲙⲏ· ⲛⲉ
 ⲫⲉⲣⲥⲓⲙⲓⲉⲧⲁⲛⲉⲛ
 ⲁⲥⲒⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 [v. 10.] ⲫⲉⲭⲓ· ⲁⲓⲣⲓⲡⲏⲏ
 ⲟϥⲓⲛⲛⲉⲅⲁⲟϥⲛⲧⲉ
 15. ⲛⲉⲣⲁⲙⲡⲓⲁⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲉⲙⲕⲉⲅⲛⲉⲧⲏⲥⲛⲁⲥⲒ
 ⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
Χⲟⲩⲗⲉⲟϥⲫⲟⲩⲃⲗⲗⲁⲛ
 ⲛⲓⲛⲭⲉⲡⲭⲁ· ⲗϣⲨ
 [v. 11.] 20. ⲛⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲑⲉⲛ· ⲉⲓ
 ⲣⲟⲩⲃⲟⲩ· ⲗϣⲨⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲕⲟⲛⲁⲧⲏⲟϥ· ⲕⲉⲕ
 ⲧⲏⲏⲟϥⲗⲁⲛⲟϥⲛⲧⲉ
 ⲧⲉⲛⲫⲟⲩⲣⲉⲅⲟϥ
 25. ⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
ΜⲁⲣⲧⲏⲏⲟϥⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ
 ⲛⲓⲉⲭⲏⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲧ
 [v. 12.] ⲣⲓ· ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲅ
 ⲣⲓⲁⲓⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲕⲓ
 30. ⲃⲓ· ⲉⲭⲉⲛⲧⲟⲩⲫⲟⲩ
 ⲙⲡⲟϥⲫⲟⲩⲃⲗⲗⲁⲛ
 ⲣⲉⲛⲏⲙⲁⲛⲧⲩⲟ
 [v. 13.] ⲛⲗⲗⲗⲗⲓ· ⲣⲕⲉⲅⲓ
 ⲙⲡⲗⲗⲗⲗⲟⲥⲛⲉⲧⲁⲟϥⲗⲁ
 35. ⲉⲅⲣⲏⲓⲛⲉⲛⲉϣⲟⲩⲛⲁⲥⲒ



ΖΙΧΟΡΤΟΣ · ΛΥΩΣΕ
 ΝΕΧΙΜΠΟΥΝΑΦΕΒΑΛ
 [v. 14.] ΖΗΝΙΒΙ · ΤΠΟΛΙΣ
 ΝΡΕΜΜΕΑΝΗΕΥ
 5. ΚΗΕΒΑΛ · ΣΕΝΕΚΩ
 ΝΤΜΕΤΡΕΜΜΕΑΝ
 ΝΕΠΟΛΙΣΝΣΩΟΥ ·
 ΝΙΗΝΨΟΥΕΡΕΠΙ
 ΘΥΜΙΝΕΡΑΥ · ΝΤΕ
 10. ΝΕ†ΜΙΕΡΕΜΖΕΟΥ
 ΝΦΑΕΝΕΖ · ΕΥΜΑ
 ΟΥΝΑΦΗΝΝΕΙΑΝΤΑΥ
 ΑΥΩΕΟΥΜΑΝΜΑΑ
 [v. 15.] ΝΙΝΝΕΦΑΑΣ · ΦΑ
 15. ΤΕΟΥΠΝΑΙΕΧΩΤΕ
 ΕΒΑΛΖΜΠΧΪΣΙ ·
 ΑΥΩΠΧΕΡΜΕΛΝΕ
 ΕΛΧΑΙΗ · ΑΥΩΠ
 ΚΑΡΜΗΛΟΣΣΕΝΕΑΠΦ
 [v. 16.] 20. ΕΥΜΑΝΨΗΝ · ΑΥΩ
 ΠΖΕΠΝΕΕΜΤΑΝ
 ΜΜΑΦΖΝΤΕΡΗ
 ΜΟΣ · ΑΥΩΤΔΙΚΕ
 ΟΣΥΝΗΝΕΟΥΩΖΖΜ
 25. ΠΚΑΡΜΗΛΟΣ ·
 [v. 17.] ΑΥΩΝΕΖΒΗΟΥΙΝΤ
 ΔΙΚΕΟΣΥΝΗΝΕΨΩ
 ΠΙΖΗΝΟΥΖΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΤΔΙΚΕΟΣΥΝΗ
 30. ΝΕΛΜΕΖΙΝΟΥΕΜΤΑ
 ΑΥΩΝΕΤΝΕΖ†ΕΛΑΣ
 [v. 18.] ΝΦΑΕΝΕΖ · ΑΥΩ
 ΠΕΦΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖ
 ΖΗΟΥΠΟΛΙΣΝΦΑ
 35. ΕΝΕΖ · ΑΥΩΠΕΦ
 ΛΛΟΣΝΕΟΥΩΖΖΗΟΥ

ΠΟΛΙΣΝΖΙΡΗΝΗ
 ΑΥΩΦΗΝΕΟΥΩΖΖΗ
 ΝΟΥΤΑΧΡΑΝΣΕΕΜ
 ΤΑΝΜΜΑΥΖΗΟΥ
 5. ΜΕΤΡΕΜΜΕΑ ·
 [v. 19.] ΕΡΩΑΝΠΕΛΕΜΠΗ
 ΔΕΙΕΠΕΣΗΤΝΝΕΦΙ
 ΕΧΩΤΕΝ : ΑΥΩ
 ΣΕΝΕΨΩΠΙΝΧΕ
 10. ΝΕΤΟΥΗΖΖΗΝΙΨΩ
 ΨΙΕΥΤΑΧΡΗΟΥΤ
 ΝΤΖΗΝΝΕΤΟΥΗΖ
 ΖΗΝΤΠΕΔΙΝΗ ·
 [v. 20.] ΝΑΙΕΤΟΥΝΗΝΗΤΧΑ
 15. ΕΧΕΝΜΑΥΝΙΒΙ
 ΠΜΕΕΤΕΡΕΤΑΖΗ
 ΖΩΜΕΧΩΦΗΝ
 [XXXIII, v. 1.] ΠΩ · ΟΥΑΙΝΝΕΤ
 ΤΑΛΕΠΩΡΙΜΜΑΤΕ
 20. ΜΜΛΑΑΥΔΕΝΕ
 ΕΡΤΗΥΤΕΝΝΤΑ
 ΛΕΠΩΡΟΣ · ΑΥΩ
 ΠΕΤΑΘΕ†ΝΝΑΦΑ
 ΘΕ†ΜΜΑΤΕΝΕΝ
 25. ΣΕΝΕΤΑΚΑΝΝΕΤΑ
 ΘΕ†ΑΥΩΣΕΝΕΠΑ
 ΡΑΔΙΔΟΥΜΜΑΥ
 ΑΥΩΝΤΖΗΝΝΟΥ
 ΖΑΛΛΙΖΙΟΥΨΤΗΝ
 30. ΤΕΙΤΕΤΖΗΕΤΟΥ
 [v. 2.] ΠΕΩΠΤ · ΠΟΣ
 ΝΕΓΙΝΗΝΝΤΑΝ
 ΝΕΖ†ΓΑΡΕΡΑΚ ·
 ΜΑΡΕΠΕΣΠΕΡΜΑ
 35. ΝΝΕΤΑΙΝΑΤΝΕΖ†

ΦΩΠΙΕΥΤΑΚΑ
 ΕΡΕΠΕΝΟΥΧΕΙΔΕ
 ΖΜΠΕΟΥΛΙΩΝΤΕΘ
 [v. 3.] — λιψιϛ· ετβετες
 5. ΜΗΝΤΕΚΖΑ†ΑΝΕΛΑ
 ΟΣΠΩΦΣΕΒΑΛΕΤ
 ΒΕΤΕΚΖΑ†· ΑΥΩ
 ΑΝΕΕΘΝΟΣΧΩΦ
 [v. 4.] ΡΕΒΑΛ· †ΝΟΥΔΕ
 10. ΝΕΤΕΝΦΩΛΝΕ
 ΣΩΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΑΠ
 ΚΟΥΙΜΝΝΑΠΝΑΔ
 ΝΤΖΗΝΟΥΕΕΙΕΦΩ
 ΟΥΛΖΕΖΟΥΝΝΖΕΝΦ
 15. ΧΗΟΥ· ΤΕΙΤΕΤΖΗ
 ΕΤΟΥΝΕΖΩΒΣΜΜΑ
 [v. 5.] — ΤΕΝ· Φ†ΟΥΕΕΒ
 ΕΤΟΥΗΖΖΝΝΕΤΧΑΣΙ·
 ΑΣΙΩΝΜΟΥΖΝΖΕΠ
 [v. 6.] 20. ΖΙΔΙΚΕΟΣΥΝΗ· ΣΕ
 ΝΕΤΕΙΤΟΥΖΜΠΝΟ
 ΜΟΣ· ΕΡΕΠΕΝΟΥ
 ΧΕΙΖΝΝΕΛΖΩΦΡ
 ΕΡΕΤΣΟΦΙΑ· ΜΝ
 25. ΤΜΕΤΡΕΜΝΖΗΤ
 ΜΝΤΜΕΤΡΕΜΝ
 ΝΟΥΤΕΝΗΟΥΝΑΖ
 — ΡΕΝΠΩΣ· ΝΕΙΝΕ
 ΝΕΛΖΩΦΡΝΤΔΙ
 [v. 7.] 30. ΚΕΟΣΥΝΗ· ΖΕΙΤΕΣ
 ΝΤΑΥΣΕΝΕΡΖΑ†
 ΖΝΤΕΤΕΝΖΑ†· ΝΕ
 ΤΕΤΕΝΕΡΖΑ†ΖΑΤΕΥ
 ΖΗΣΕΝΕΩΦΕΒΑΛ
 35. ΕΥΤΩΒΑΖΝΝΟΥ

ΖΙΡΗΝΗΒΑΛΖΙΤΕΝ
 ΤΗΥΤΝ· ΣΕΝΕ
 ΤΕΝΝΑΥΓΑΡΝΖΕΝ
 ΒΑΙΦΙΝΙΕΥΡΙΜΙ
 5. ΖΕΝΝΟΥΦΙΦΙ· ΕΥ
 ΤΩΒΑΖΝΝΟΥΖΙ
 [v. 8.] — ΡΗΝΗ· ΝΕΖΙΑΥΙ·
 ΡΑΡΝΝΕΙΝΕΡΧΑΙΗ
 ΑΤΖΑ†ΝΝΕΕΘΝΟΣ
 10. ΟΥΩ· ΑΥΩΣΕ
 ΝΕΦΙΝΤΔΙΛΘΗΚΗ
 ΕΤΚΗΜΝΝΕΙ· ΑΥΩ
 ΝΝΕΤΕΝΑΠΟΥΕΡΩ
 [v. 9.] — ΜΙ· ΑΠΚΕΖΙ
 15. ΕΡΖΗΒΙ· ΑΠΛΙΒΑΝΣ
 ΧΙΩΠΕ· ΛΑΣ
 ΤΑΡΩΝΕΡΖΕΛΛΟΣ
 ΤΓΑΛΙΛΕΑΜΝΠΚΑΡ
 ΜΗΛΟΣΝΕΟΥΩΝΖ
 [v. 10.] 20. — ΕΒΑΛ· †ΝΟΥ†ΝΕ
 ΤΩΟΥΝΠΕΧΕΠΩΣ
 †ΝΟΥ· †ΝΕΧΙΕΛΥ
 †ΝΟΥ†ΝΕΧΙΣΙ·
 [v. 11.] †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΝΕΥ
 25. †ΝΟΥ†ΝΕΙΜΙΕΡΑΤΕ
 †ΝΟΥΤΕΤΕΝΝΕΧΙ
 ΦΙΠΙ· ΤΩΑΜΜ
 ΠΕΤΕΝΠΝΑΝΕΦΩ
 ΠΙΕΣΦΟΥΙΤ· ΠΚΩ
 30. ΖΤΝΕΟΥΑΜΤΗΝΥ
 ΑΥΩΝΕΕΘΝΟΣΝΕ
 [v. 12.] ΦΩΠΙΕΥΡΑΚΖΝΤ
 ΖΗΝΝΟΥΦΑΝ†ΕΣ
 ΝΗΧΖΝΤΩΦΦΙ
 [v. 13.] ΑΥΩΕΣΡΑΚΖ· ΝΕΤ

ⲟⲃ

ⲠⲙⲠⲠⲟⲩⲏⲏⲓⲁⲉⲛⲉϯⲱ
ⲧⲉⲙⲉⲛⲏⲏⲧⲁⲓⲉⲓⲧⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲓⲏⲏⲧⲉⲓⲟⲩ

ⲛⲉⲓⲙⲓⲉⲧⲁⲃⲁⲙ
[v. 14.] 5. ⲁⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟϯⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲥⲓⲱⲛⲁⲗⲁⲛⲧⲉϯⲱⲧ
ⲛⲉⲧⲓⲛⲛⲉⲁϯⲉⲃⲉⲛⲥ
ⲛⲓⲙⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲗⲁϯⲛⲏ
ⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲕⲱ
10. ⲉⲓⲧⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲛⲉⲧⲁⲙⲁⲧⲏⲏⲩ
ⲉⲓⲙⲟⲩⲏⲱⲁⲛⲉⲛⲉⲓ
[v. 15.] ⲡⲉⲧⲙⲁⲗⲱⲓⲛⲧ
ⲁⲓⲕⲉⲟϯⲛⲏⲏⲉⲧⲧⲱ
15. ⲛⲧⲉⲓⲏⲉⲧϯⲟⲩⲧⲱⲛ
ⲉⲧⲙⲁϯⲛⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ

ⲙⲏⲡⲧⲓⲛⲃⲁⲛⲥ
ⲁⲩⲱⲉⲧⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲉⲧ
ⲟⲩⲧⲉⲃⲁⲗⲁⲛⲁⲩⲱⲣⲟⲛ
20. ⲉⲧⲣⲁⲩⲏⲛⲉⲧⲙⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲧⲙ
ⲉⲩⲟⲩⲉⲓⲙⲏⲧⲓⲛⲃⲁⲛⲥ
ⲉⲧⲱⲧⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲃⲉⲗ
ⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲧⲓⲛ
[v. 16.] 25. ⲃⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲓⲙⲡⲉⲧ
ⲛⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲡⲙⲁ
ⲱⲱⲱⲡⲓⲛⲧⲡⲉⲧ
ⲣⲁⲉⲧⲧⲁϯⲉⲧⲧⲁⲧ
ⲣⲏⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲛⲉⲧⲏⲏⲧ
30. ⲙⲡⲁⲓⲕⲟⲩⲁⲩⲱⲡⲉⲧ

[v. 17.] ⲙⲁⲩⲉⲛⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲛⲟⲩ
ⲉⲗⲟⲩⲁⲩⲱⲛⲉⲧⲉⲛ
ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲉⲩⲉⲩ
[v. 18.] 35. ⲙⲡⲟⲩⲏⲏⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲏⲉⲙⲉⲗⲉⲧⲁ
ⲛⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ

ⲧⲱⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲣⲁⲙ
ⲙⲁⲧⲉⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲧⲓⲱⲁⲧⲏⲏⲓⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲱⲛⲡⲉⲧⲱⲡⲓⲛⲉ

[v. 19.] 5. ⲥⲓⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲃⲟⲩⲉⲓⲙⲡⲟⲩ
ⲧⲓⲱⲁⲧⲏⲏⲓⲟⲩⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲗⲁⲃⲉⲃⲥⲙⲏⲓⲟⲩⲟⲩ
10. ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧ
ⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧ
ⲙⲙⲏⲛⲉⲧⲣⲉⲙⲏ

ⲉⲓⲏⲏⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧ
[v. 20.] 2. ⲉⲓⲧⲡⲟⲓⲕⲥⲓⲱⲛⲉ
15. ⲃⲉⲗⲛⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲉⲩⲉⲩⲉⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧ
ⲗⲉⲙⲙⲉⲗⲁⲛⲛⲉⲩⲉⲧⲉⲧ
ⲛⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧ
ⲟⲩⲁⲉⲛⲉⲩⲉⲩⲉⲩⲉⲩⲉⲩ
20. ⲛⲓⲱⲙⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲕⲩⲛⲏⲏⲱⲁⲛⲉⲛⲉⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲁⲓⲱⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲉⲛⲏⲏⲏⲧⲉⲛ

[v. 21.] 25. ⲡⲉⲡⲗⲉⲛⲙⲡⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲉⲧⲉⲧ
ⲡⲓⲛⲏⲏⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩⲙⲛⲏⲓⲁⲣ
ⲛⲉⲟⲩⲱⲱⲉⲃⲁⲗⲁⲩⲱ
30. ⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲱⲧⲉⲓⲧⲉⲓⲏⲏⲓⲟⲩⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲉⲟⲩⲁⲓ

ⲙⲁⲗⲱⲓⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲧ
[v. 22.] 35. ⲟⲩⲛⲁⲃⲉⲣⲡⲉⲡⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲙⲡⲉⲛⲉⲓ

5. **Ω**Τ · Π^ΩΣ ΠΕΠΕΝ
 ΛΕϣ † ΖΕΠ ·
 Π^ΩΣ ΠΕΠΕΝ ΑΡΧΩΝ
 Π^ΩΣ ΠΕΠΕΝ ΕΡΡΑ
 [v. 23.] 5. Π^ΩΣ ΝΤΑϢ ΠΕΤ ΝΕ
 ΤΑΝ ΖΑΝ · ΛΝΟΥ
 ΝΟΥ ΖΣΩ ΛΠ ΧΕΜ
 ΠΕΠΟΥΩΤ ΗΘΕΜ
 ΒΑΜ · ΑΥΩ ΛϢ ΛΙΚΙ
 10. ΕΤΒΕ ΠΕΙΝ ΝΕΥΚΩ
 ΕΖΡΗΝ ΧΕΝΙΩΤ ΗΟΥ
 ΝϢ ΝΕϢΙ ΕΝΝΟΥ
 ΜΗΝ ΦΑΝΤΟΥ
 † ΤΕΙΣ ΕΥΩΛ · † ΝΟΥ
 15. **Ο**Υ ΑΝΟΥ ΑΤΑΝ ΒΑΛΗ
 ΝΕΙΡΙΝΟΥ ΩΛ ·
 [v. 24.] ΑΥΩ ΝΝΕΥΧΑΛΑ
 ΧΕΤΕΝ ΖΑΣΙ · ΑΥΩ
 ΝΝΕ ΠΕΙΛΑΟΣ ΧΑΛΑ
 20. ΕΤΟΥ Η ΖΝ ΖΗΤΣ ·
 ΑΥΚΩ ΓΑΡ ΝΗΟΥ
 † ΒΑΛΛ Μ ΠΝΑΒΙ
 [XXXIV, 2. **Ζ**ΩΝ ΤΕ ΖΟΥ ΝΕΡΑΪ
 v. 1.] ΝΙΕΘΝΟΣ · ΑΥΩ
 25. ΝΤΕΤΕΝ ΣΩΤ Μ
 ΝΙΑΡΧΩΝ : ΜΑ
 ΡΕΠΚΕ ΖΙΣΩΤ ΕΜ
 ΜΝΝΕΤΟΥ Η ΖΝ ΖΗΤϢ
 ΤΟΙΚΟΥ ΜΕΝ ΗΜΝ
 [v. 2.] 30. ΠΕΣ ΛΛΟΣ ΧΕΠ ΩΝΤ
 Μ Π^ΩΣ ΝΗΟΥ ΕΧΕΝ
 † ΝΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ
ΑΥΩ ΟΥ ΟΡΓΗ ΕΧΕΝ
 ΤΕΥ Η ΠΙΕΤΑ ΚΑΥ
 35. ΑΥΩ ΕΤΕΙΤΟΥ ΕΠ

Bulletin, t. II.

[v. 3.] ΚΑΝΣΟΥ · ΝΕΥ ΖΩ
 ΤΕΒΛΕ ΜΝΝΕΥ ΡΕϢ
 ΜΑΟΥ Τ ΝΕΩ ΠΙ
 ΕΥΝ Η ΧΕΒΑΛ · ΝΤΕ
 5. † ΠΕΥΣΤΑ Η ΕΖΡΑΙ ·
ΝΤΕ ΝΕΤΑΥ ΖΩ ΡΠ
 Ζ Μ ΠΕΥΣΝΑϢ ·
 [v. 4.] ΝΤΕΤ Π Η ΣΩΛΑΝΤ
 Ζ ΗΝΝΟΥ ΧΩ ΜΕ ·
 10. ΑΥΩ ΝΕΣΙΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΝΕ Ζ Η Η Ϊ Τ Ζ Η ΝΟΥ
 ΣΩ ΒΙ ΝΕ Ρ Π Ω Ε ΒΑΛ
 Ζ ΝΝΟΥ ΒΩ ΝΑ ΛΑ Λ
 † ΛΙ · ΑΥΩ ΝΤ Ζ Η
 15. **Ν**Ω Ρ Ε Ζ Ε Ν Σ Ω Β Ι Ζ Η
 Η Ι Ζ Ν ΟΥ Β Ω Ν Κ Ε Ν
 [v. 5.] Τ Η · Α Τ Α Χ Η Ϣ Ι † Ζ Ι
 † Ζ Ν Ϊ Π Η · Ζ Ε Ι Τ Ε Σ
ΣΝ Η ΟΥ Ε Π Ε Χ Τ Ε Χ Ϊ Ν
 20. Τ Ζ Ι Δ Ο Υ Μ Ε Α · ΑΥΩ
 Ε Χ Ε Ν Π Α Λ Ο Σ Μ Π Τ Α
 [v. 6.] Κ Α Ζ Ν Ν Ο Υ Ζ Ε Π · Α Τ
 Σ Η Ϣ Ι Μ Π ^Ω Σ Σ Ι Ν ^Ω Σ
 Ν Α Ϣ · Λ Σ Ο Υ Μ Α Τ
 25. Ε Β Α Λ Ζ Μ Π Ω Τ Η Ν Ν Ε
 Ζ Η Β · Μ Ν Π Ω Τ
 Ν Ν Ε Κ Ι Η Ο Υ Μ Ϊ Ν
 Ν Ε Λ Ι Α · Χ Ε Ο Υ Θ Υ Σ Ι Α
 Μ Π ^Ω Σ Τ Ε Ζ Ν Β Ο Ζ Ο Ρ
 30. ΑΥΩ ΟΥ Ν Α Σ Ν Κ Ω Ν Σ
 Ζ Ν Τ Ζ Ι Δ Ο Υ Μ Ε Α ·
 [v. 7.] ΑΥΩ Ν Ε Κ Ι Η Ο Υ Ν Ε
 Ζ Η Η Μ Μ Ε Υ Μ Ϊ Ν
 Ν Ε Λ Ι Α · Μ Ν Ν Ι Τ Α Υ Ρ Ο Σ ·

ⲟⲗⲁ

[v. 8.] 5. ⲙⲛⲛⲉⲙⲉⲥⲓ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲕⲉⲑⲓⲛⲉⲧⲓⲛⲙ
 ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ · ⲗϣⲱϥ
 ⲛⲉⲥⲓⲛⲙⲡⲉϥⲱⲧ
 ⲡⲉⲗⲟϥⲒⲁⲣⲙⲡⲉⲑⲉⲡ
 ⲙⲡⲟⲥ · ⲗϣⲱⲧⲉⲣⲁⲙ
 ⲡⲓⲙⲡⲉⲡⲛⲥⲓⲱⲛ
 [v. 9.] ⲗⲥⲓⲉⲭⲱⲟϥ · ⲗϣⲱ
 ⲛⲉⲥⲓⲉⲓⲛⲉⲕⲁⲧⲟϥⲉϥ
 10. ⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲉϥⲟⲩⲛ
 ⲗϣⲱⲡⲉⲥⲕⲉⲑⲓⲛⲉϥⲱ
 ⲡⲓⲉϥⲙⲟϥⲑⲛⲧⲑⲛ
 ⲛⲛⲟϥⲗⲗⲙⲭⲉⲡⲧ
 15. ⲛⲧⲉϥⲱⲩⲙⲛⲡⲉ
 ⲑⲗⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲛⲉϥ
 ⲱⲩⲉⲙⲛⲱⲗⲉⲛⲉⲑ
 [v. 10.] ⲛⲛⲟϥⲗⲓⲱ · ⲗϣⲱ
 ⲡⲉⲥⲕⲁⲡⲛⲟⲥⲛⲉⲭⲓⲥⲓ
 20. ⲉⲧⲡⲛ · ⲥⲛⲉϥⲱϥ
 ⲱⲗⲑⲉⲛⲭⲱⲙ · ⲛⲥⲉⲣ
 ⲭⲁⲓⲛⲉϥⲛⲁⲑⲛⲟϥⲗⲓⲱ
 [v. 11.] ⲗϣⲱⲛⲉⲑⲗⲗⲉⲧⲛⲉ
 ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲙⲛ
 25. ⲛⲉⲑⲑⲱ · ⲙⲛⲛⲉ
 ⲑⲓⲱⲱ · ⲙⲛⲛⲉⲗⲁⲱ
 ⲗⲕⲓ · ⲗϣⲱⲥⲉⲛⲉ
 ⲥⲱⲣⲉⲭⲱⲥⲛⲛⲟϥ
 ⲛⲟϥⲑⲛⲱⲡⲱⲑⲓ
 30. ⲛⲭⲗⲓⲛ · ⲗϣⲱⲛⲉ
 ⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥⲛⲉ ·
 [v. 12.] ⲟϥⲱⲑⲛⲑⲛⲧⲥ · ⲛⲉⲥ
 ⲁⲣϭⲱⲛⲛⲉϥⲱⲡⲓ
 ⲧⲉⲛ : ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲟϥ
 35. Ⲓⲁⲣⲙⲛⲛⲉⲥⲁⲣϭⲱ
 ⲙⲛⲛⲉⲥⲛⲁⲑⲛⲉϥⲱ

[v. 13.] ⲡⲓⲉϥⲧⲁⲕⲁ · ⲗϣⲱ
 ⲛⲉϥⲟⲩⲛⲛⲱⲛⲧ
 ⲛⲉⲣⲱⲧⲑⲣⲁⲓⲑⲛⲛⲉⲥ
 ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲙⲛⲛⲉⲥ
 5. ⲙⲉⲉⲭⲁⲥⲓ · ⲛⲥⲱⲱ
 ⲡⲓⲛⲉⲣⲥⲱⲛⲛⲉⲥⲓⲣⲛ
 ⲛⲟⲥ · ⲗϣⲱⲛⲁⲑⲓ
 ⲛⲛⲉⲥⲧⲣⲟϥⲟⲥ ·
 [v. 14.] ⲗϣⲱⲛⲉⲑⲉⲙⲟⲛⲓⲱ
 10. ⲛⲉⲧⲱⲙⲉⲧⲉⲛⲉⲑⲟ
 ⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥⲣⲟⲥ · ⲛⲥⲉ
 ⲭⲓⲱⲕⲁⲕⲉⲱⲗⲟϥⲉⲓ
 ⲛⲗⲑⲣⲉⲛⲟϥⲉⲓ ·
 ⲉⲣⲉⲛⲉⲑⲟⲛⲟⲕⲉⲛⲧⲁϥ
 15. ⲣⲟⲥⲛⲉⲉⲙⲧⲁⲛⲙ
 ⲙⲁϥⲙⲙⲉϥ · ⲗϣⲟⲓ
 ⲙⲓⲒⲁⲣⲛⲛⲟϥⲙⲁⲧ
 ⲛⲉⲥⲛⲟϥ · ⲛⲧⲁ
 ⲧⲉⲑⲱⲩⲛⲓⲱ
 [v. 15.] 20. ⲙⲙⲉϥⲛⲛⲉⲥⲱⲩⲣⲓ
 ⲗϣⲱⲁⲡⲕⲉⲑⲓⲧⲟϥ
 ⲭⲗⲛⲛⲉϥⲱⲩⲣⲓ
 ⲑⲛⲟϥⲧⲁⲭⲣⲁ
 ⲛⲧⲁⲛⲉⲓⲟϥⲗⲧⲱⲙⲉⲧ
 25. ⲙⲙⲉϥⲗⲁϥⲛⲉϥⲉⲡ
 [v. 16.] ⲑⲗⲛⲛⲉϥⲁⲣⲛⲟϥ · ⲗϥⲓ
 ⲉⲱⲗⲑⲛⲟϥⲛⲡⲓⲙ
 ⲡⲉⲟϥⲉⲓⲙⲙⲁϥⲥⲱ
 ⲣⲉⲙ · ⲙⲡⲉⲟϥⲉⲓ
 30. ⲱⲓⲛⲓⲛⲥⲗⲟϥⲉⲓⲭⲉ
 ⲡⲟⲥⲡⲛⲛⲧⲁϥⲑⲱ
 ⲉⲧⲗⲗⲧⲟϥ · ⲗϣⲱⲡⲉϥ
 ⲡⲛⲗⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲁϥ
 ⲑⲟϥ · ⲗϣⲱⲛⲧⲁϥ
 [v. 17.] 35. ⲡⲉⲧⲛⲉⲛⲟϥⲭⲛⲛⲟϥ



[v. 10.] ^ⲀϮϮϮⲟⲩⲙⲙⲉⲩⲟⲩ · ⲁⲗⲗⲁ
ⲀϮϮϮⲙⲁⲗⲟⲩⲛⲉⲛⲥⲏⲥ
 ⲉⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲉⲩ
 ⲥⲁⲟⲩⲁⲥ · ⲥⲉⲛⲉⲕⲁⲧⲟⲩ
 5. ⲉⲧⲃⲉⲡⲟⲥ · ⲁⲩⲱⲛⲥⲉⲓ
 ⲉⲥⲓⲱⲛⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲁⲩ
 ⲁⲩⲱⲉⲣⲉⲡⲟⲩⲛⲁⲩⲛ
 ⲱⲗⲉⲛⲉⲥⲥⲓⲭⲉⲛⲧⲉⲩⲗⲁ
 ⲡⲏ · ⲡⲉⲥⲙⲟⲩⲩⲕⲁⲣ
 10. **ⲛ**ⲉⲱⲱⲡⲓⲛⲓⲭⲱⲟⲩ ·
 ⲁⲩⲱⲡⲟⲩⲛⲁⲩⲙⲏⲡ
 ⲧⲉⲗⲏⲗⲏⲉⲧⲁⲥⲁⲩ · ⲁⲧ
 ⲁⲩⲡⲏⲡⲱⲧⲙⲛⲡⲉⲙ
 ⲕⲉⲥⲛⲉⲛⲧ · ⲙⲛⲡⲁ
 [XXXVI, v. 1.] ^Ⲁϱⲁⲥⲁⲙ : ⲁⲩⲱ
Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓⲛⲓⲧⲙⲉⲥⲓⲗⲁ
 ⲛⲣⲁⲙⲡⲓⲉⲣⲉⲥⲉⲕⲓⲁⲥ
 ⲁⲓⲛⲣⲁⲗ · ⲁⲥⲉⲛⲛⲁ
 ⲭⲉⲣⲓⲙⲓⲉⲣⲁⲓⲡⲣⲁ
 20. ⲛⲛⲉⲗⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ · ⲉⲭⲏ
 ⲛⲉⲡⲟⲗⲓⲥⲛⲧⲥⲓⲟⲩⲁⲉⲗ
 ⲉⲧⲭⲁⲥⲓ · ⲁⲩⲱⲗⲁⲩ
 [v. 2.] ^Ⲁⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲱⲗⲁⲩ
ⲭⲁⲩⲛⲭⲉⲡⲣⲁⲛⲛⲉⲗⲁⲥ
 25. ⲥⲩⲣⲓⲟⲥⲛⲉⲣⲁⲩⲕⲏⲥ ·
 ⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲛⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲥⲓⲉⲙ
 ⲱⲗⲉⲥⲉⲕⲓⲁⲥⲡⲣⲁⲙ
^Ⲁⲟⲩⲛⲁⲥⲛⲉⲁⲙ · ⲁⲩⲱ
Ⲁⲩⲱⲥⲓⲉⲣⲉⲧⲩⲙⲡ
 30. ⲙⲁⲛⲭⲓⲙⲁⲩⲉⲥⲟⲩⲛ
 ⲛⲧⲉⲧⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲣⲁ
 ⲉⲧⲥⲣⲁⲓⲛⲓⲧⲉⲥⲓⲛⲛⲧ
^Ⲁϱⲱⲱⲓⲙⲡⲣⲉⲥⲧ
 [v. 3.] **Ⲁ**ⲩⲱⲗⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙⲓⲉⲃⲁⲗ
 35. ⲛⲏⲩⲡⲱⲛⲣⲉⲛⲭⲉⲗ
 ⲕⲓⲁⲥⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ

ⲙⲛⲥⲟⲙⲛⲁⲥⲡⲉⲕ
 ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ · ⲙⲛ
 ⲓⲱⲗⲁⲭⲁⲛⲡⲱⲛⲣⲉⲛⲁ
 ⲥⲁⲩⲡⲉⲥⲩⲡⲟⲙⲛⲏ
 5. ^Ⲁⲙⲁⲧⲟⲩⲣⲁⲫⲟⲥ ·
 [v. 4.] **Ⲁ**ⲩⲱⲡⲉⲭⲉⲣⲁⲩⲗⲁ
 ⲕⲏⲥⲛⲏⲟⲩⲭⲉⲗⲁⲕⲓⲥⲛⲉ
 ⲥⲉⲕⲓⲁⲥ · ⲭⲉⲛⲉⲓⲛⲉ
 ⲧⲉⲣⲉⲡⲛⲁⲥⲛⲣⲁⲭⲱ
 10. ⲙⲙⲁⲩⲡⲣⲁⲛⲛⲉ
 [v. 5.] ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ · ⲭⲉⲣⲉⲥ
 ⲧⲏⲕⲕⲏⲉⲛⲓⲙ · ⲙⲏ
 ⲱⲗⲉⲣⲉⲙⲗⲉⲥⲟⲣ
 ⲉⲃⲁⲗⲁⲥⲛⲟⲩⲱⲗⲁⲭⲛⲓ ·
 15. ^Ⲁⲓⲱⲉⲭⲓⲛⲥⲡⲁⲧⲟⲩ
ⲫⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲧⲁⲕⲕⲁⲥ
 ⲧⲏⲕⲉⲛⲓⲙⲭⲉⲛⲕ
 ⲥⲱⲧⲉⲙⲛⲏⲓⲉⲛ ·
 [v. 6.] ⲥⲉⲓⲧⲉⲥⲉⲕⲛⲉⲥⲧⲉⲭⲛ
 20. ⲡⲉⲣⲱⲃⲛⲕⲉⲱⲉⲧ
 ⲡⲁⲧⲥⲉⲭⲉⲛⲕⲏⲙⲓ
 ⲡⲉⲓⲉⲧⲉⲱⲗⲉⲟⲩⲉⲉⲓ
 ⲧⲁⲭⲣⲁⲥⲉⲭⲱⲩⲛⲉ
 ⲡⲱⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲉⲧⲉⲩ
 25. ^Ⲁⲃⲓⲭⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲥⲧⲩ ·
ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲥⲏⲙⲩⲣⲁⲱ
 ⲡⲣⲁⲛⲕⲏⲙⲓⲙⲏ
 ⲟⲩⲁⲛⲛⲓⲃⲉⲧⲛⲉⲥⲧ
 ⲉⲣⲁⲩ · ⲉϱⲭⲉⲧⲉ
 [v. 7.] 30. ⲧⲉⲛⲭⲱⲗⲉⲙⲙⲁⲥⲭⲉ
 ⲛⲧⲁⲛⲛⲉⲥⲧⲉⲡⲟⲥⲡⲉ
^Ⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲧ · ⲙⲏⲛⲧⲁⲩ
Ⲉⲛⲡⲏⲛⲧⲁⲉⲥⲉⲕⲓⲁⲥ
 ⲩⲓⲛⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲭⲁ
 35. ⲥⲓⲙⲛⲛⲉⲩⲱⲛⲟⲩⲓ
 ⲁⲩⲱⲗⲁⲩⲭⲁⲗⲁⲥⲛⲓⲟⲩⲁⲗ
 ⲙⲛⲧⲥⲓⲉⲙⲭⲉⲧⲉ

ΤΕΝΕΟΥΦΩΤᾹ
 ΠΕΜΤΑΜΠΕΘΥ
 [v. 8.] ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ· †ΝΟΥ
 ΤΩΣΜΝΠΕΝΘᾶΠΡ
 5. ΡΑΝΝΕΑССΥΡΙΟС·
 ΛΥΩ†ΝΕ†ΝΗΤΕΝ
 ΝΨΑḂΝΕΣΤΑ· ΕΨ
 ΧΕΟΥΑΝΨΘΑΜΜΑ
 ΤΕΝΕ†ΡΕϠΑΛΛΗΕΧΩΥ⁰
 [v. 9.] 10. ΛΥΩΝΝΕΦΩΝΣΗ
 ΤΕΤΕΝΝΕΕΨΘΕΜ
 ΘΑΜΕΘΩΤΕΣΟΥΝ·
 ΣΜΠΖΑΝΝΕΤΟΠΑΡ
 ΧΗС· ΣΕΝΣΕΜΣΕΛΝΕ·
 15. ΝΕΤΚΩΝΣΤΗΟΥ
 ΕΝΕΡΕΜΚΗΜΙΕΥ
 ΕΣΤΑΜᾹΟΥΑΝΑΒΑ
 [v. 10.] †ΤΗС· †ΝΟΥΘΗ
 ΛΧΕΝΠᾶΣΝΤΑΝΙΕΣ
 20. ΡΗΙΕΤΕΙΧΨΡΑΕΜΙ
 ΨΙΝΕΜΗС· ΠᾶС
 ΠΕΝΤΑϠΧΑΛΑСΝΗ
 †ΧΕΠΩΤΗΚΤΑΚΑС·
 [v. 11.] ΛΥΩΠΕΧΕΕΛΙΑΚᾹΜ
 25. ΝΗϠΠΩΗΡΙΝΧΕΛ
 ΚΙΑСΠΟΙΚΟΝΟΜΟС
 ΜΝСΟΜΝΑСΠΕΓ
 ΡΑΜΜΑΤΕΥС· ΜΝ
 ΝΙΨΑΧΧΕΨΕΧΙ
 30. ΝΕΜΗΝΝΕΚΣΕΜ
 ΣΕΛΜΜΕΤСΥРОС
 ΤΕΝСΩΤΕΜΓΑΡ
 ΑΝΑΝ· ΛΥΩΜΠΕΛ
 ΨΕΧΙΝΕΜΗΝМ
 35. ΜΕΤΙΟΥΔΕΙ· ΛΥΩ
 ΕΤΒΕΟΥΝΚΨΕΧΙΕΝΕ

ΜΕΕΧΕΝΝΕΡΩΜΙ
 ΕΤΣΙΧΕΝΠСАΒΕΤ
 [v. 12.] ΧΕΚΕΕСΕΥΕΟΥΑΜΤΕΥ
 ΜΗΝΑΙΚ· ΝСЕСА
 5. ΤΕΥΙΨΝΕΜΗΤΕΝ
 [v. 13.] †ΣΙΟΥСАΠ· ΛΥΩ
 ΛΡΑΨΑΚΗСΤΨΟΥΝ
 ΛϠΨΕΒΑΛΣΝΟΥ
 ΝΑΘΝСМΗМΜΕΤΙΟΥ
 10. ΔΕΙ· ΧΕСΩΤΕМ
 ΕΝΕΨΕΧΙᾹΠΝΑΘ
 ᾹΡΡΑΠΡΡΑΝΝΕΑС
 [v. 14.] †СΥΡΙОС· ΝΕΙΝΕΤΕ
 ΡΕΠΡΡΑΝΝΕΑССΥΡΙОС
 15. ΧΩΜᾹΛΥ· ΧΕМ
 ΠΕΛΤΡΕΕΖΕΚΙΑСАПА
 ΤΑᾹΜᾹΤᾹᾹΝΣΝΣᾹ
 ΨΕΧΙΕΜΝΨΘΑМ
 ΜᾹΛΥΕΤΟΥΧΑΤΗΥ
 [v. 15.] 20. †ΤᾹ· ΛΥΩΜΠΕΛ
 ΤΡΕΕΖΕΚΙΑСΧΑΛСΝΗ
 ΤΕΝΧΕΦ†ΝΕΝΕΣᾹМ
 ΤΗΥΤᾹ ΛΥΩ
 ΧΕΝΝΕΥ†ΝΤΕΙΠΟ
 25. ΛΙСΕΝΕСИΧМΠΡРА
 †ΝΝΕАССΥΡΙОС·
 [v. 16.] ΜΠΕРСᾶΤΕМΝСА
 ΕΖΕΚΙΑС· ΝΕΙΝΕ
 ΤΕΡΕΠΡΡΑΝΝΕАС
 30. СΥΡΙОСΧΩМᾹΛΥ
 ΧΕΕΨΧΕΤΕΤΕΝ
 ΟΥΨΕΧΙСМОУ
 ΑΜΨΙΝΙΕΒΑΛΕΡΕΤ
 ΝΤΕΠΟΥΕΕΙ· ΠΟΥΕΙ
 35. ΜᾹΤΕΝΟΥΨМ
 ΝΤᾹϠΨΩΝΑΛΑΛΑΛΙ·

ⲟⲩⲏ

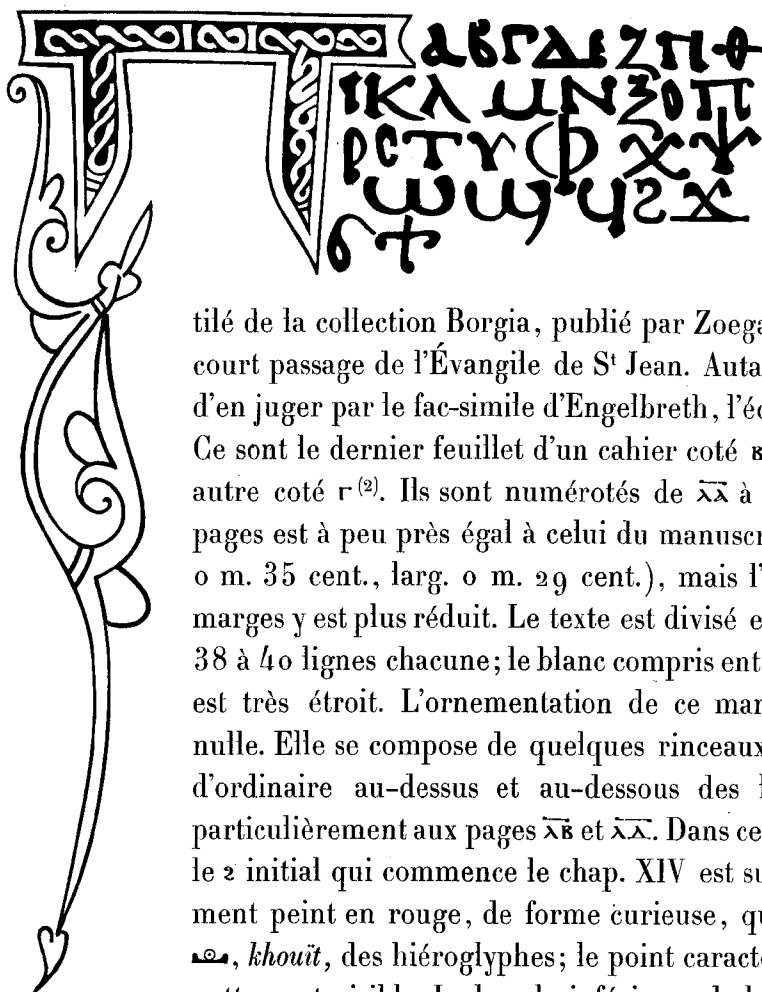
ⲉ

[v. 17.] ΜΝΤΕϢΩΝ̄ΚΕΝΤΗ
 ΛΥΩΝΤΕΤΕΝCΑΜΑΥ
 2̄ΜΠΕΤΕΝΨΗ̄ · ΨᾹ
 ΤΑΙΝΤΑΧΙΤΗΥΤΝ
 5. ΕΥΚΕ2ΙΝΤ2ΗΜΠΕ
 ΤΕΝΚΕ2Ι ΕΥΚΕ2Ι
 ΝCΟΥΑ2ΙΗΡΠ · 2ΙΑΙΚ
 2ΙΜΑΝΑΛΑΛΛΙ
 [v. 18.] ΜΠΕΛΤΡΕΖΕΚΙΑCΑΠΑ
 10. ΤΑΜΜΑΤΕΝΕϢΧ̄Ω̄
 ΜΜΑC· ΧΕΦ̄†ΝΕ
 ΝΕ2Ε̄ΜΤΗΝΟΥ·
 ΜΗΑΠΟΥΕΕΙΠΟΥΕΕΙ
 ΝΝΕΝΟΥ†ΝΝΕΕΘ
 15. ΝΟCΝΕ2ΕΜΤΕϢΧΩ
 ΡΑΕΒΑΛ2ΝΤΟΙΧΜΠ̄ΡΑ
 [v. 19.] ΝΝΕΑCΣΥΡΙΟC· ΕϢ
 ΤΩΝΦ̄†ΝΑΜΑΡ· Μ̄Ν̄
 ΑΡΦΑΔ· ΛΥΩΕϢ
 20. ΤΩΝΦ̄†ΝΤΠΟΛΙC·
 ΝCΑΦΑΡΙΜ· ΜΗ
 ΛΥΕΨΘΜΘΑΜΕΝΟΥ
 2ΕΜΜΑΥ· ΗΕΝΕ
 2ΕΜΤCΑΜΑΡΙΑΕΒΑΛ
 [v. 20.] 25. 2ΝΤΑΟΙΧ· ΝΙΜ
 ΝΟΥ†ΕΒΑΛ2ΝΝΙΘ
 ΝΟCΤΗΡΟΥΠΗΝΤΑϢ
 ΝΕ2ΕΜΠΕϢΚΕ2ΙΕΤΑ
 ΟΙΧ· ΧΕΕΡΕΠΟΥ
 30. ΝΟΥ†ΝΕ2ΜΙΤ2ΙΕ̄Μ
 ΕΒΑΛ2ΝΤΑΟΙΧ· ΛΥΩ
 [v. 21.] ΛΥΚΑΡΩΟΥ· ΜΠΕΛΛ
 ΛΥΟΥΩ2ΕΜΝΗϢ
 ΝΝΟΥΨΕΧΙ· ΕΤ
 35. ΒΕΧΕΑΠ̄Ρ̄ΑΟΥΑ2CΕ2
 ΝΙΕΨΤΕΜΤΡΕΑΛΑΥ

[v. 22.] ΟΥΩ2Ε̄Μ· ΛΥΩ
 ΛΕΛΙΑΚΙΜΠΩ̄ΤΕ2ΟῩ
 ΠΩΗΡΙΝΧΕΛΚΙΑΕ·
 ΠΟΙΚΟΝΟΜΟCΜ̄Ν
 5. CΟΜΝΑCΠΕΓΡΑΜ
 ΜΑΤΕΥCΝΤΕΤ'ΘΑΜ
 ΜΝΙΩΑΧΑ2ΠΩΗ
 ΡΙΝΑCΑΦΠ2ΥΠΟΜ
 ΝΗΜΑΤ'ΟΓΡΑΦΟC·
 10. ΨΑΕΖΕΚΙΑCΕΡΕΝΕΥ
 2ΑΙ†ΠΗ2· ΛΥΩ
 ΛΥΧΩΝΗϢΝΝΕΨΕ
 ΧΙΝ2ΡΑΨΑΚΗC·
 [XXXVII, v. 1.] ΛCΨΩΠΙΔΕ2ΜΠ
 15. ΤΡΕΕΖΕΚΙΑCΨΩΤΜ
 ΕΝΕΨΕΧῙΝ2ΡΑΨΑ
 ΚΗC· ΛϢΠΩ2Ν
 ΝΕϢ2ΑΙ†ΛϢΘΑΛΛΕϢ
 ΝΝΟΥΘΑΥΝΙ· ΛϢ
 20. ΠΩΤΕ2ΡΑΙΕΠΗ
 [v. 3.] ΜΠ̄ΟC· ΛΥΩΛϢ
 ΧΑΥΝΕΛΙΑΚΙΜΠΟΙ
 ΚΟΝΟΜΟCΜΝCΟΜ
 ΝΑCΠΕΓΡΑΜΜΑ
 25. ΤΕΥC· ΜΝΝΕΠ
 ΡΕCΒΥΤΕΡΟCΝΝΕΟΥ
 ΗΝΒ· ΕΥΘΑΛΛΕΝ2Ε̄
 ΘΑΥΝΙΕΡΕΤϢΗΝC̄ΑΙ
 ΑCΠΩΗΡΕΝ2Α
 30. ΜΩCΠΕΠΡΟΦΗ
 [v. 3.] ΤΗC· ΠΕΧΕΥΝΗϢ
 ΧΕΝΕΙΝΕΤΕΡΕΕΖΕ
 ΚΙΑCΧΩΜΜΑΥ
 ΧΕΟΥ2ΛΟΥΝΘΑΙ†ΙC
 35. ΠΕ2ΙΝΑΘΝΕΘ· 2ΙΧΠΙΑ

II.

MATTHIEU XIII, 12-XIV, 8.



Les deux feuillets dont le texte suit ont vraisemblablement fait partie du même manuscrit que le feuillet très mu-

tilé de la collection Borgia, publié par Zoega ⁽¹⁾, qui contient un court passage de l'Évangile de S^t Jean. Autant qu'il est possible d'en juger par le fac-simile d'Engelbreth, l'écriture est la même. Ce sont le dernier feuillet d'un cahier coté \varkappa et le premier d'un autre coté Γ ⁽²⁾. Ils sont numérotés de $\lambda\alpha$ à $\lambda\lambda$. Le format des pages est à peu près égal à celui du manuscrit précédent (haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 29 cent.), mais l'espace réservé aux marges y est plus réduit. Le texte est divisé en deux colonnes de 38 à 40 lignes chacune; le blanc compris entre les deux colonnes est très étroit. L'ornementation de ce manuscrit est presque nulle. Elle se compose de quelques rinceaux malhabiles placés d'ordinaire au-dessus et au-dessous des lettres majuscules, particulièrement aux pages $\lambda\beta$ et $\lambda\lambda$. Dans cette dernière (l. 10), le ζ initial qui commence le chap. XIV est surmonté d'un ornement peint en rouge, de forme curieuse, qui rappelle le signe ω , *khout*, des hiéroglyphes; le point caractéristique du ω y est nettement visible. La boucle inférieure de la lettre contient un groupe de signes ajoutés postérieurement à l'encre noire, dont on rencontre des

⁽¹⁾ ZOEGA, *op. cit.*, p. 149-150.

⁽²⁾ Il est bon de remarquer que, dans ce

manuscrit également, le premier cahier ne devrait contenir que sept feuillets ayant reçu du texte.

variantes dans le fragment de Marc que je reproduis plus loin. Une belle lettre ornée (voir la figure), peinte en vert et en rouge, se trouve à la page $\bar{\lambda}\bar{\Gamma}$, au début de la septième ligne (chap. XIII, v. 44). Les majuscules sont assez nombreuses dans le texte. Elles sont agrémentées d'un mince filet rouge qui précise leur contour; elles sortent dans la marge; quelques-unes sont surmontées d'un trait \blacktriangleright ; d'autres portent au-dessous d'elles un petit fleuron \blacklozenge .

En haut de la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, dans la marge, en tête de la 2^e colonne, on a ajouté, en caractères très petits, le titre suivant : $\epsilon\tau\beta\epsilon\ \zeta\eta\rho\omega\lambda\eta\varsigma\ \mu\eta\iota\ \iota\omega\alpha\eta\eta\eta\varsigma$.

L'écriture du manuscrit est régulière; mais elle est plus lourde que celle du fragment d'Isaïe : les pleins et les déliés des lettres ont à peu près la même épaisseur. Elle comporte peu de ligatures : on ne rencontre $\bar{\pi}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ qu'une seule fois, à la page $\bar{\lambda}\bar{\lambda}$, 1^{re} col., l. 13. Les abréviations, au bout des lignes, sont marquées par un trait long, —, qui sort dans la marge. L'ι porte souvent le tréma; on rencontre, mais rarement, le c et l'ω surmonté du point, c̄ et ω̄. La partie supérieure du κ est coupée en haut, à la jonction de la haste et de la boucle. La diphtongue ογ s'écrit assez fréquemment $\bar{\gamma}$ à la fin des lignes.

La conservation du manuscrit est bonne en ce qui concerne l'écriture; mais le parchemin est en moins bon état; il s'est rompu en plusieurs places par suite de son extrême sécheresse; il est aussi taché en différents endroits.



[XIII, v. 12.] ΠΗΓΑΡΕΤΕΟΥΑΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕ†ΝΗΑΥΩΟΥ
 ΑΝΟΥΑΝΝΕΕΛΣΟΥΑ
 ΕΛΛΑΨ ΠΗΔΕΕΤΕΜ
 5. ΜΕΝΤΗΝΠΕΤΕΝΤΗΝ
 ΣΕΝΕΒΙΤΨ̄ΝΤΑΤΨ̄
 [v. 13.] ΕΤΒΕΠΕΪ†ΨΕΧΙΝΕ
 ΜΗΟΥΣΝΣΕΝΠΑΡΑΒΟ
 ΛΗΧΕΕΥΕΝΕΥΝΣΕΝΕΥ
 10. ΕΝ' ΑΥΩΕΥΕΣΩΤΜ
 ΝΣΕΣΩΤΕΜΕΝ' ΟΥΔΕ
 [v. 14.] ΝΣΕΪΜΙΕΝ' ΑΥΩΑΣ
 ΧΩΚΝΗΟΥΕΒΑΛΝΧΕ
 ΤΠΡΟΦΗΤΙΑΝΝΗ
 15. ΣΑΪΑΣΤΗΕΤΨΧΩΜ
 ΜΑΣΧΕΣΝΟΥΣΩΤΕΜ
 ΕΤΕΤΕΝΝΕΣΩΤΕΜ
 ΑΥΩΝ̄ΝΕΤΕΝ̄ΜΙ
 ΑΥΩΣ̄ΝΝΟΥΝΕΥΕ
 20. ΤΕΤΝΕΝΕΥΑΥΩΝ
 [v. 15.] ΝΕΤΕΝΝΕΥ' ΑΨ
 ΤΕΙΓΑΡΝΧΕΠΖΗΤΜ
 ΠΕΪΛΑΟΣ· ΝΕΥΜΕΕΧΕ
 ΑΥΣΡΑΨΕΠΣΩΤΕΜ
 25. ΜΗΠΟΣ̄ΣΕΝΕΥΣΝ
 ΝΕΥΒΕΛ' ΝΣΕΣΩΤΕΜ
 ΣΝΝΕΥΜΕΕΧΙ' ΝΣΕΙ
 ΜΙΣΕΜΠΕΥΣΗΤΨΝΣΕ
 ΚΑΤΟΥΝ̄ΤΑΤΕΛΔΥ·
 [v. 16.] 30. ΝΤΑΤΕΝΔΕΝ̄ΛΙΕΤΟΥ
 Ν̄ΝΕΤΕΝΒΕΛΧΕΣΕΝΕΥ
 ΑΥΩΝΕΤΕΝΜΕΕΧΕ
 [v. 17.] ΧΕΣΕΣΩΤΕΜ· ΣΑΜΗ
 ΓΑΡ†ΧΩΜ̄ΜΑΣΝΗ
 35. ΤΕΝΧΕΛΟΥΑΤΑΜΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣΖΙΔΙΚΕΟΣΑΥ
 ΕΛΕΠΙΘΥΜΙΝΕΝΕΥ'
 ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΕΥΕΛΛΥ
 ΑΥΩΜ̄ΠΟΥΝΕΥ

ΕΣΩΤΕΜΕΝΗΕΤΕΤΕ
 ΣΩΤΕΜΕΛΛΥΜΠΟΥ
 [v. 18.] ΣΩΤΕΜ' ΝΤΑΤΕΝ
 ΔΕΣΩΤΕΜΕΤΠΑΡΑΒΟ
 [v. 19.] 5. ΛΗΝΤΕΠΕΤΣΙ†' ΟΥ
 ΑΝΝΙΒΙΕΤΣΩΤΕΜ
 ΕΠΨΕΧΙΝΤΕΤΜΕ
 ΤΕΡΡΑΝΨΩΤΕΜ̄
 ΜΙΕΛΛΑΨ ΨΑΨΙΝΧΕ
 10. ΠΠΕΤΣΑΥΝΨΨΙΜ
 ΠΕΤΕΨΑΥΣΕΤΨΨΕΨ
 ΣΗΤ ΠΕΠΕΤΕΛΑΨ
 ΣΗΝ̄ΣΑΤΕΝΤΕΣΗ
 [v. 20.] ΠΗΔΕΝΤΑΨΖΗΪΕΧΕΝ
 15. ΤΠΕΤΡΑ' ΠΕΪΠΕΤ
 ΣΩΤΕΜΕΠΨΕΧΙ· Ν'
 ΣΑΤΑΤΨΨΑΨΑΨΑΨ
 ΕΛΛΑΨΣΝΟΥΛΕΨΙ'
 [v. 21.] Μ̄Μ̄ΝΝΟΥΝΙΑΕΝΣΗ
 20. ΤΨ̄ΑΛΛΑΟΥΠΡΟΣΟΥΑ
 ΪΨΠΕ· ΛΣΨΑΝ
 ΨΩΠΙΝ̄ΧΕΟΥΘΑΙ
 ΨΙΣ· Ν̄ΙΕΟΥΔΙΩΓΜΟΣ
 ΕΤΒΕΠΨΕΧΙ' ΝΚΩ
 25. ΛΕΜΨΑΨΕΛΣΚΑΝΔΑ
 [v. 22.] ΛΙΖΕΣΘΕ' ΠΗΔΕΝ̄
 ΤΑΨΖΗΪΕΧΕΝΝΙΨΑ
 †ΠΕΪΠΕΠΗΕΤΣΩ
 ΤΕΜΕΠΨΕΧΙΑΥΩ
 30. ΣΙΤΕΝΝΕΛΛΟΥΨΜ
 ΠΕΪΕΩΝΜ̄ΝΤΑΠΑ
 ΤΗΝΤΜΕΤΛΕΜΕΛ
 ΨΑΨΩΨΤΜΠΨΕ
 ΧΙΑΥΨΑΨΕΛΑΤ
 [v. 23.] 35. ΟΥΤΕΣ' ΠΗΔΕΝΤΑΨ
 ΣΗΪΕΧΕΝΠΚΕΣΙΕΤ
 ΝΑΝΟΥΨΠΕΠΕΠΗ
 ΕΤΣΩΤΜ

ⲛⲁⲃ

ⲛⲁⲃ

5. ⲉⲡⲱⲉⲭⲓⲉϥⲓⲙⲓⲉⲗⲁ
 ϩⲁϥⲧⲟⲩⲧⲉⲗ ⲉⲃ ⲟⲩⲉⲓ
 ⲙⲉⲛϩⲁϥⲉⲗⲣ̄ ⲉⲃ ⲕⲉⲟⲩ
 ⲉⲓⲁⲉϩⲁϥⲉⲗⲗ̄ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ
 [v. 24.] 5. ϩⲁϥⲉⲗⲗ̄ ⲕⲉⲡⲁⲣⲁ
Βⲟⲗⲏⲁϥⲕⲉⲥⲛⲏⲟⲩⲉⲗⲏⲓ
 ⲉϥⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛ̄ ⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲏⲟⲩⲗⲱⲙⲓⲉ
 10. ⲁϥⲥⲓⲧ̄ⲛ̄ⲏⲟⲩⲃⲣⲁⲃⲉⲛⲁ
 ⲛⲟⲩϥⲉⲧⲉϥⲱⲱⲓ
 [v. 25.] ⲉⲧⲉⲗⲏⲓⲗⲱⲙⲓⲁⲉⲉⲛ
 ⲕⲁⲧ ⲉⲗⲓⲛⲭⲉⲡⲉϥⲭⲉ
 ⲭⲓⲁϥⲥⲓⲧ̄ⲛ̄ⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲃ
 15. ⲗⲉⲛⲧⲙⲏⲧ̄ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲗ
 ⲁϥⲙⲁⲗⲱⲓ ⲗⲟⲧⲉⲛ̄
 [v. 26.] ⲧⲁⲡⲟⲓⲙⲗⲟⲧⲁϥⲉⲗⲟⲩ
 ⲧⲉⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ̄ⲉⲃⲁⲗ
 [v. 27.] ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲃ ⲁⲩⲓ
 20. ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲗⲉⲁⲛⲧⲉⲡⲓⲟⲓ
 ⲕⲟⲗⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥⲉⲩⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲙⲏⲟⲩⲃ
 ⲣⲁⲃⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥⲉⲛⲁⲕⲥⲉⲧⲥ
 ⲉⲧⲉⲕⲱⲱⲓ ⲁⲗⲥⲓ
 25. ⲙⲓⲃⲏⲧⲱⲛⲛⲛⲉⲓⲉⲛ
 [v. 28.] ⲧⲏⲃ ⲛⲧⲁϥⲁⲉⲡⲉ
 ⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩⲩⲭⲉⲟⲩⲭⲉⲭⲓ
 ⲛⲗⲱⲙⲓⲁϥⲉⲗⲡⲉⲓ ⲛⲓ
 ⲗⲉⲗⲗⲉⲡⲉⲭⲉⲩⲩⲏⲏⲭⲉ
 30. ⲕⲟⲩⲱⲱⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ
 [v. 29.] ⲃⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉϥⲛⲏⲟⲩ
 ⲭⲉⲙⲙⲁⲛⲙⲏⲡⲟⲥⲉ
 ⲧⲉⲛⲕⲱⲧ̄ϥ̄ⲛ̄ⲓⲉⲛⲧⲏⲃ
 ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲕⲉⲙⲙ
 35. ⲡⲕⲉⲥⲟⲩⲗⲛⲉⲙⲏⲟⲩ ⲉⲃ
 [v. 30.] ⲕⲉⲟⲩⲛⲥⲉⲗⲓⲉⲓⲉⲓⲟⲩⲥⲁⲡ
 ϩⲁⲡⲉⲟⲩⲗⲓⲱⲙⲡⲱⲗⲥ̄
 ⲁⲩⲱⲗⲙⲡⲉⲟⲩⲗⲓⲱ
 ⲙⲡⲱⲗⲥ̄ⲧ̄ⲛⲉⲧ̄ⲁⲛ
 40. ⲥⲉⲙⲙⲓⲛⲛⲁⲭⲁⲓⲗⲁⲥ̄

ⲛⲥⲉⲧⲁⲩⲧ̄ⲛ̄ⲓⲉⲛⲧⲏⲃ
 ⲛϩⲁⲣⲉⲡⲛⲥⲉⲙⲁⲗⲟⲩ
 ⲛⲗⲉⲛϩⲁⲗⲉⲡⲁⲕⲗⲟⲩ
 ⲗⲙⲡⲉⲕⲗⲱⲙ ⲡⲉ
 5. ⲥⲟⲩⲗⲁⲉⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲏⲧ̄
 ⲉⲗⲟⲩⲛⲉⲧⲁⲗⲡⲟⲃⲏⲕⲏ
 [v. 31.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁϥⲕⲉⲥ
 ⲛⲏⲟⲩⲉⲗⲏⲓⲉϥⲭⲱ
 ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣ
 10. ⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛⲓⲛ̄ⲏⲟⲩⲛⲉⲡⲓⲛ̄
 ϩⲉⲗⲧⲉⲙ ⲉⲗⲁϥⲓⲧⲥ
 ⲛⲭⲉⲟⲩⲗⲱⲙⲓⲁϥⲭⲟⲥ
 [v. 32.] ⲗⲙⲡⲉϥⲓⲱⲗⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ
 15. ⲙⲉⲛⲧⲉⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲧⲉⲛⲓⲃ
 ⲣⲟⲟⲃⲧⲏⲗⲟⲩ ⲗⲟⲧⲁⲛ
 ⲁⲉⲗⲥϩⲁⲛⲗⲱⲧⲱⲥ
 ⲗⲓⲉⲓⲉⲟⲩⲗⲁⲧ̄ⲛⲓⲃⲓ ⲁⲩⲱ
 ϩⲁⲥϩⲱⲡⲓⲛⲟⲩⲱⲉ
 20. ⲗⲱⲥⲧⲉⲛⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲉⲧ̄
 ⲛⲧⲉⲧⲡⲏⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲗ
 ⲗⲓⲭⲉⲛⲛⲉⲥⲧⲉⲗ
 [v. 33.] **Κ**ⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏⲁϥⲭⲉⲭⲓ
 ⲙⲙⲁⲥⲛⲉⲙⲏⲟⲩⲉϥ
 25. ⲭⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲭⲉⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲡⲏⲟⲩⲓ
 ⲁⲥⲓⲛ̄ⲏⲟⲩⲥⲓⲉⲓⲉⲗⲟⲩ
 ⲥⲗⲓⲛ̄ⲭⲓⲧ̄ϥⲁⲥⲗⲁⲡⲥ
 ⲗⲛ̄ϥⲓⲛ̄ⲏⲁⲏⲧ
 30. ϩⲁⲛⲧⲉⲡⲟⲩⲱⲱⲉⲙ
 ⲧⲏⲗⲉϥⲭⲓⲥⲓⲉⲓ ⲛⲉⲓ
 [v. 34.] **Τ**ⲏⲗⲟⲩⲗⲓⲏⲥⲭⲁⲟⲩⲛⲏ
 ⲟⲩⲗⲛⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
 ⲁⲩⲱⲗⲁⲭⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
 35. ⲛ̄ⲛⲗⲁϥⲭⲉⲗⲁⲡⲥⲛⲏⲟⲩ
 ⲉⲛⲡⲉ ⲗⲟⲡⲟⲥⲛ̄
 [v. 35.] ⲭⲱⲕⲉⲃⲁⲗⲏⲭⲉⲡⲉⲧⲉ
 ⲁϥⲭⲁϥⲛⲭⲉⲡⲉⲡⲣⲟ
 ϩⲏⲧⲏⲥⲭⲉⲗⲓⲛⲉⲟⲩⲱ
 40. ⲉⲗⲱⲓⲗⲛⲗⲉⲛⲡⲁⲣⲁ

ⲁⲓⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲉⲧ

ⲁⲓⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲉⲧ

[v. 36.] **Λ**ⲐⲒⲚⲦⲁⲩⲉⲛⲉⲧ
 ⲉⲛⲡⲓⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲉⲧ
 ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ · ⲧⲟⲧⲉ
 5. ⲁⲕⲉⲛⲉⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲃⲁⲗ
 5. ⲁⲕⲓⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲡⲛⲓⲁⲓⲩⲟⲩⲁ
 ⲗⲗⲕⲛⲟⲩⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲟⲛⲧⲛⲥ
 ⲉⲩⲩⲟⲙⲙⲁⲥ · ⲕⲉⲃⲟⲗ
 ⲛⲛⲛⲉⲃⲁⲗⲛⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟ
 ⲗⲛⲛⲓⲛⲉⲛⲧⲛⲟⲛⲧⲉⲧ
 [v. 37.] 10. ⲟⲩⲟⲩ · ⲛⲧⲁⲕⲁⲉ
Πⲉⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲡⲉⲧⲥⲓⲧⲙⲡⲉⲃ
 ⲣⲁⲃⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲕⲡⲉⲡ
 [v. 38.] ⲟⲩⲛⲓⲙⲡⲗⲟⲙⲓ · ⲧ
 ⲟⲩⲟⲩⲁⲉⲡⲉⲡⲕⲟⲥ
 15. ⲙⲟⲥ · ⲡⲉⲃⲣⲁⲃⲉⲧⲛⲁ
 ⲛⲟⲩⲕⲛⲉⲛⲉⲟⲩⲛⲓⲛⲧ
 ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁ · ⲛⲓⲛⲉⲛⲧⲛⲥ
 ⲛⲉⲛⲉⲟⲩⲛⲓⲙⲡⲉⲧ
 [v. 39.] 20. ⲉⲗⲩ · ⲡⲕⲉⲕⲓⲛⲧⲁⲕⲉ
 ⲧⲟⲩⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥⲡⲉ ·
 ⲡⲟⲩⲥⲡⲉⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ
 ⲛⲧⲉⲡⲉⲓⲉⲟⲛ · ⲛⲉⲕⲗ
 [v. 40.] ⲓⲗⲥⲛⲉⲛⲉⲁⲓⲛⲧⲉⲗⲟⲥ · ⲛⲧ
 ⲉⲛⲟⲩⲛⲛⲓⲛⲉⲛⲧⲛⲥ
 25. ⲟⲩⲁⲓⲧⲟⲩⲛⲧⲟⲩⲛⲥ
 ⲗⲗⲕⲟⲩⲟⲩⲙⲡⲉⲕⲗⲟⲙ
 ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲛⲉⲟⲩ
 ⲡⲓⲛⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁⲛ
 [v. 41.] ⲧⲉⲡⲉⲓⲉⲟⲛ · ⲡⲟⲩⲛⲓ
 30. **Μ**ⲡⲗⲟⲙⲓⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁⲛ
 ⲛⲉⲕⲁⲓⲛⲧⲉⲗⲟⲥⲁⲓⲟⲩⲉ
 ⲛⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲛⲧⲉⲕ
 ⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲓⲕⲗⲁⲛⲁⲗ
 ⲗⲟⲛⲧⲛⲟⲩⲙⲛⲛⲛ
 35. ⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲃⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
 [v. 42.] ⲁⲓⲟⲩⲉⲛⲉⲣⲓⲧⲟⲩⲉⲧⲕⲁ
 ⲙⲓⲛⲟⲥⲛⲧⲉⲡⲉⲕⲗⲟⲙ
 ⲡⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲓⲛⲉⲟⲩ
 ⲡⲓⲙⲉⲩⲙⲛⲡⲉⲟⲩ
 [v. 43.] 40. ⲕⲛⲗⲕⲉⲗⲁⲛⲓⲛⲉⲗⲟⲩⲧⲟ

ⲧⲉⲛⲉⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲉⲩⲉⲗⲟⲩ
 ⲗⲓⲛⲛⲧⲉⲛ ⲙⲡⲣⲉⲣⲛ
 ⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲡⲉⲩ
 ⲓⲟⲩⲧⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲙⲉ
 5. ⲉⲕⲉⲙⲙⲁⲕⲉⲥⲟⲧⲙ
 ⲙⲗⲉⲕⲉⲥⲟⲧⲙ
 [v. 44.] **Π**ⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲧⲙⲉ
 ⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙ
 ⲡⲛⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛ
 10. ⲛⲟⲩⲗⲁⲃⲉⲕⲛⲡ
 ⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲩ · ⲉⲗⲟⲩ
 ⲗⲟⲙⲓⲃⲉⲛⲧⲁⲕⲁⲓⲙⲡ
 ⲁⲓⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲉⲛⲡⲉⲕ
 ⲗⲉⲟⲩⲁⲕⲟⲩⲛⲧ
 15. ⲉⲃⲁⲗ · ⲁⲕⲟⲩⲡⲛⲧ
 ⲟⲩⲟⲩⲉⲧⲙⲉⲩ
 [v. 45.] ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲁ
 ⲛⲉⲛⲉⲡⲛⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓ
 20. ⲛⲛⲟⲩⲗⲟⲙⲓⲛⲉⲟⲩⲟⲩ
 ⲉⲕⲟⲩⲧⲛⲥⲗⲉⲛⲙⲁⲣ
 ⲕⲁⲣⲓⲧⲛⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ·
 [v. 46.] **Ε**ⲧⲉⲗⲁⲕⲟⲩⲙⲓⲁⲉⲛⲟⲩⲙⲁⲣ
 ⲕⲁⲣⲓⲧⲛⲥⲉⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲩ
 25. ⲉⲛⲧⲟⲩ · ⲁⲕⲟⲩⲛⲧ
 ⲧⲛⲉⲃⲁⲗⲓⲧⲉⲛ
 ⲧⲛⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲛⲧⲉⲕ
 [v. 47.] ⲟⲩⲁⲓⲟⲩ · ⲡⲁⲗⲓⲛⲁⲛ
Τⲙⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲙ
 30. ⲡⲛⲟⲩⲓⲁⲥⲓⲛⲓⲛⲛⲟⲩ
 ⲗⲟⲩⲉⲗⲟⲩⲧⲉⲃⲟⲗⲗⲁⲥ
 ⲥⲁⲗⲥⲧⲁⲓⲟⲩⲉⲃⲁⲗⲛⲓⲛⲉ
 [v. 48.] ⲛⲟⲥⲛⲓⲃⲓ · ⲁⲓⲟⲩⲟⲩⲧⲉ
 ⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲉⲗⲟⲩⲛⲓⲙ
 35. ⲙⲁⲥⲉⲣⲗⲓⲛⲓⲁⲓⲉⲛⲧⲉ
 ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲗⲟⲩⲙⲁⲗⲥⲁⲓ
 ⲕⲟⲩⲟⲩⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ
 ⲟⲩⲉⲛⲉⲩⲁⲓⲛⲧⲛ · ⲛⲉⲧ
 ⲉⲗⲟⲩⲉⲗⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲉⲃⲁⲗ
 [v. 49.] 40. ⲧⲉⲓⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲧⲛⲉⲟⲩ

ⲛⲁⲗⲁ

ΠΙΖΝ̄ΤΣΑΗΝ̄ΤΕΠΕΪ
 ΕΩΝ · ΕΥΕΙΕΒΑΛΛ̄ΧΕ
 ΝΙΑΓΓΕΛΟΣΝΣΕΠΩ
 ΛΕΧΝΝΕΤ'ΣΑΥΕΒΑΛ
 5. ΖΝΤΜΗ†ΝΝΙΔΙΚΕ
 [v. 50.] ΟΣ' ΝΣΕΖΙΤΟΥΕΤΚΑΜΙ
 ΝΟΣΜΠΕΚΛΩΜ · Π
 ΜΕΕΤΕΠΛΙΜΙΝΕΦΩ
 ΠΙΜΜΕΥ · ΜΠΕΦΩ
 10. ΚΕΛΚΕΑΝΤΕΝΕΑΒΑΣ
 [v. 51.] **Α**ΤΕΤΕΝΙΜΙΕΝΕΪΤΗΛΥ
 ΠΕΧΕΥΝΗΧΧΕΛΑΣΗ
 [v. 52.] ΠΩΣ' ΝΤΑΧΔΕΠΕΧΕΦ
 ΝΗΟΥΧΕΕΤΒΕΠΕΙ' ΣΕΖ
 15. ΝΙΒΙΝΤΑΥΧΙΣΒΩΕΤ
 ΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΝΕΜΠΗ
 ΟΥΪ' ΛΧΙΝΙΝΟΥΛΩ
 ΜΙΝΣΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΗΣ
 ΕΛΧΪΝΙΕΒΑΛΣΜΠ
 20. ΣΑΝΣΕΝΕΣΜΝΣΕ
 [v. 53.] ΟΥΪ' — ΛΣΦΩΠΙΔΕ
ΝΤΑΧΟΥΦΕΦΧΩΝ̄ΝΕΪ
 ΠΑΡΑΒΟΛΗΑΧΟΥΦΩ
 [v. 54.] ΤΕΒΕΒΑΛΜΜΕΥΑΧΙΕ
 25. ΣΟΥΝΕΤΕΦΠΑΤΡΙΣ
 ΛΧ†ΣΒΩΣ̄ΝΝΕΥΣΥΝΑ
 ΓΩΓΗ' ΣΩΣΤΕΝ̄ΣΕ
 ΕΛΦΠΗΡΙΕΥΧΩΜΑΣ
 ΧΕΛΠΕΪΘΕΝΤΕΪΣΒΩ
 30. ΤΩΜΜ̄ΝΝΕΪΘΑΜ'
 [v. 55.] ΜΗΜΠΕΪΕΝΠΕΠΩΗ
 ΛΙΜΠΙΣΑΜΩΗ' ΜΗ
 ΝΤΕΦΜΕΟΥΕΝΤΕΜΑ
 ΡΙΑ ΛΥΦΝΕΦΣΝΗΟΥ
 35. ΙΑΚΚΩΒΟΣΜΝ̄ΙΩΣΗΣ
 Μ̄ΝΣΙΜΩΝΜ̄Ν̄ΙΟΥ
 [v. 56.] ΔΑΣ' ΛΥΦΝΕΦΣΝΗΥ
 ΝΣΙΜΙΜΗΝΑΥΣΑΤΑ
 ΑΤΕΝΕΝ · ΛΑΠΕΪΟΥΝ
 40. ΘΕΝΝΕΪΤΗΛΟΥΤΩΝ'

ⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉⲗⲏⲣⲱⲁⲏⲥⲙⲏⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ

[v. 57.] ΛΥΦΝ̄ΝΑΥΕΛΣΚΑΝΔΑ
 ΛΙΖΕΣΘΕΤΗΛΟΥΣΑΗΝ
 ΖΗΤΪ · ΙΗ̄ΣΔΕΠΕΧΕΦ
ΝΗΟΥΧΕΜΜΝΟΥΠΡΟ
 5. ΦΗΤΗΣΕΦΩΗΦ̄ΙΜΗ†
 ΖΝΤΕΦΠΟΛΙΣΜΜΙΝ
 [v. 58.] ΜΜΑΦ' ΛΥΦΜΠΕΦΪ
^{λα}ΛΙΝΟΥΑΤΕΘΑΜΜΜΕΥ
 —ΕΤΒΕΤΕΥΜΕΤΑΠΙΣΤΟΣ
 [XIV, v. 1.] **Σ**ΜΠΕΟΥΛΙΦΕΤ̄ΜΜΕΥ
 ΛΧΣΩΤΕΜΝΧΕΣΗΡΩ
 Δ.Η.ΣΠΙΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ
 [v. 2.] ΕΠΣΑΪΤ̄Ν̄ΙΗ̄Σ · ΠΧΕΦ
 ΝΝΕΦΑΛΛΑΥΪΧΕΠΕΪΠΕ
 15. ΪΩΑΝΝΗΣΠΛΕΦ†ΧΩ
 ΚΕΜΠΕΤΕΛΑΦΤΩΝΦ
 ΕΒΑΛΣ̄ΝΝΕΤΜΑΟΥΤ
 ΕΤΒΕΠΕΪΝΕΪΘΑΜΣΕΕΛ
 [v. 3.] ΣΩΒΝΣΗΤΪ' ΣΗΡΩ
 20. **Δ**Η.ΣΓΑΡΝΕΑΦΑΜΕΣΙΝΙΩ
 ΛΗΝΗΣΑΦΣΑΝΔΣΪΑΦ
 ΚΕΦΣ̄ΜΠΕΦΩΤΕΚΛΕΤ
 ΒΕΣΗΡΩΔΙΑΤΑΤΕΣΣΙΜΙ
 ΜΦΙΛΙΠΠΟΣΠΕΦΣΑΝ ·
 [v. 4.] 25. Ν̄ΝΑΛΕΪΩΑΝΝΗΣΓΑΡ
 ΧΩΜΜΑΣΧΕΟΥΚΕΣΕΣ
 [v. 5.] ΤΙΝΗΚΕΧΙΤ̄Σ' ΛΥΦ
 ΕΦΟΥΦΩΦΕΣΑΤΒΕΦΛΑΦ
 ΕΛΣΑ†ΣΑΤΣΗΜΠΜΗ
 30. ΗΦΕΧΕΝΝΑΦΕΝΤΑΛ
 —ΤΟΥΣΩΣΠΡΟΦΗΤΗΣ
 [v. 6.] **Ε**ΤΕΛΑΦΩΠΙΔΕΝ̄ΧΕ
 ΠΣΟΥΜΙΣΙΝ̄ΣΗΡΩΔ.Η.Σ
 ΛΣΘΑΣΤ̄ΝΧΕΤΩΗΗΛΙ
 35. ΝΣΗΡΩΔΙΑΤΑΣΝΤ
 ΜΗ†ΛΥΦΑΣΑΚΣΤΗΦ
 [v. 7.] ΝΣΗΡΩΔ.Η.Σ · ΕΤΒΕΠΕΪ
 ΛΦΩΚΕΦ†ΝΗΣΜΠΗ
 ΕΤΣΝΕΕΛΕΤΙΝ̄Μ̄ΜΑΦ
 [v. 8.] 40. **Ν**ΤΑΣΔΕΑ ΤΕΣΜΕΟΥ†Σ

III.

MARC VIII, 24-IX, 12.

Ce feuillet semble avoir fait partie du même manuscrit que les deux précédents. L'écriture en est semblable; mais certains détails, dans l'ornementation, sont de nature à soulever quelques doutes sur ce rapprochement. Les majuscules sont d'un type différent. Celles qui ne sont pas ornées sont très petites et ne se distinguent du reste du texte que parce qu'elles empiètent sur les marges. Les autres, de dimensions plus importantes, ont une forme qui les différencie de celles qui figurent dans le texte de Matthieu. En outre, les couleurs employées pour l'enluminure des rinceaux qui les enjolivent ne sont pas semblables : dans le fragment de Matthieu, on a choisi le vermillon et le vert olivâtre; dans celui-ci, au contraire, le brun rouge rehaussé d'une pointe de carmin et le jaune d'or, que le temps a légèrement assourdi, sont employés, ce qui donne à l'ensemble de la décoration une tonalité plus sombre et plus sévère. Il faut évidemment tenir compte de ces éléments pour la classification de ce feuillet. Toutefois, la paléographie du morceau qui nous occupe rappelle si fidèlement celle du fragment de Matthieu qu'on est tout naturellement entraîné à croire, comme l'a fait M. Bouriant⁽¹⁾, qu'ils ont appartenu tous deux à un même manuscrit. Il se peut, en effet, que le volume ait été écrit d'un bout à l'autre par la même main, mais que son enluminure soit due à l'intervention de plusieurs personnes, ce qui expliquerait les anomalies que je viens d'énumérer concernant la décoration du document. Divers détails viennent appuyer cette supposition. Je citerai d'abord la phrase qui est inscrite en tête de la première colonne de la page 42, Ⲛⲧⲁⲣⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲮ , qui est, sans le moindre doute, de la même écriture que le titre visible dans la marge de la

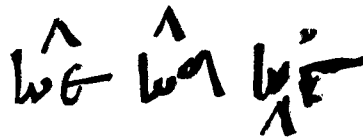


Fig. 1. Fig. 2. Fig. 3.

⁽¹⁾ C'est sans doute par inadvertance que M. Bouriant a écrit que les lettres de ce fragment

et de celui de Matthieu sont ornées d'une manière semblable (*loc. cit.*, p. 588).

page $\overline{\lambda\lambda}$ de Matthieu (voir plus haut, p. 192), puis les annotations ajoutées dans trois endroits différents, au-dessous ou au-dessus des lettres ornées, p. \overline{qz} , 1^{re} col., l. 9 (fig. 2); p. \overline{qz} , 2^e col., l. 18 (fig. 2) et p. \overline{qz} , 1^{re} col., l. 17 (fig. 1), dont on trouve déjà un exemple dans le fragment de Matthieu, p. $\overline{\lambda\lambda}$, 2^e col., l. 10 (fig. 3).

Ce feuillet est numéroté \overline{qz} - \overline{qz} . Il est du même format que ceux dont le texte a été donné plus haut, autant qu'on peut en juger, les marges des deux côtés étant un peu brisées et celle du bas étant rognée presque au ras de la dernière ligne d'écriture. Le texte, comme d'habitude, est divisé en deux colonnes de quarante lignes.

L'écriture est très lisible; l'encre s'est conservée plus noire que dans les précédents morceaux; toutefois, elle est légèrement écaillée par place, surtout au début de la seconde colonne de la page \overline{qz} . Le parchemin a souffert un peu de la sécheresse; il porte une large tache d'une matière organique qui a occasionné la destruction par décomposition d'une petite partie de la marge et du texte sur un des côtés de la feuille.

ⲙⲉⲛⲛⲥⲁⲉⲛⲁⲓⲛⲥ
ⲛⲁⲓⲛⲥⲁⲉⲛⲁⲓⲛⲥ

5. ΠΙΤΝΗϞΖΟΤΑΝΑϞ
 ΦΑΝΙΣΛΗΙΣΜΠΕϞ
 ΕΛΥ· ΜΝΠΑΝΕϞΑΓ
 [IX, v. 1.] ΓΕΛΟΣΕΤΟΥΕΕΒ· ΠΕΧΕϞ
 ΝΗΟΥΧΕΣΑΜΗΝ†
 10. ΧΩΜΜΑΣΝΗΤΕΝ
 ΧΕΟΥΑΝΣΑΙΝΙΣΝΝΕ
 ΤΟΖΙΕΛΕΤΟΥΜΠΕΙΜΕ
 ΕΝΣΕΝΕΧΙ†ΠΙΜΠΜΥ^ο
 ΕΝ· ΦΑΝΤΟΥΝΕΥ
 15. ^{ⲕⲉ}ΕΤΜΕΤΕΡΡΑΝΤΕΦ†
 ΕΣΝΗΟΥΣΝΟΥϞΑΜ·
 [v. 2.] ΜΕΝΝΣΑϞΝΣΑΟΥΑΙΗΣ
 ΧΙΜΠΕΤΡΟΣΜΝΙΑ
 ΚΩΒΟΣΜΝΙΦΑΝ
 20. ΝΗΣ· ΔΥΧΙΤΟΥΕ
 ΧΕΝΟΥΤΑΥΕϞΧΑΣΙΕ
 ΜΑΦΑΟΥΤΩϞΝΕ
 ΜΗΟΥΟΥΛΕΤΟΥ· ΔΥ
 ΦΙΒΙΜΠΕϞΣΜΑΤ
 25. ΜΠΕΥΕΜΤΑΕΒΑΛ·
 [v. 3.] ΑΥΩΝΕϞΖΑΙ†ΑΥΣ†
 ΗΛΙΑΥΟΥΒΕΦ ΕΜ
 ΜΝΦΩΜΕΤΡΕΛΕΣΤ
 ΖΙΧΕΝΠΚΕΖΙΤΡΕΟΥ
 [v. 4.] 30. ΒΕΦΝΤΕΙΣΗ· ΑΥΩ
 ΑΥΟΥΑΝΣΟΥΕΛΑΥΝ
 ΧΕΜΟΥΣΗΣΜΝΣΗ
 ΛΙΑΣΕΥΦΕΧΙΝΕΜΗϞ
 [v. 5.] ΠΕΧΕΠΕΤΡΟΣΝΗϞΧΕ
 35. ΣΡΑΒΒΙΑΝΑΟΥΣΝΗΝ
 ΤΕΝΩΜΠΕΙΜΕ·
 ΚΟΥΦΤΕΝΤΑΜΙΑ
 ΝΓΝΣΚΗΝΗ· ΟΥΓΙ
 ΝΗΚ· ΟΥΙΜΜΟΥ
 40. ΣΗΣ· ΟΥΙΝΣΗΛΙΑΣ

[v. 6.] ΝΝΑϞΣΑΟΥΝΓΛ
 ΜΠΗΕΤΕΝΝΑϞ
 ΜΜΑϞ· ΝΑΥΕΛΣΑ
 [v. 7.] ΓΑΡΠΕ· ΑΥΩΣΝΤΟΥ
 5. ΝΟΥΕΤΜΜΕΥΑΛΟΥϞΗ
 ΠΙΑΣΕΛΣΗΙΒΙΕΒΑΛΣΙ
 ΧΦΟΥ· ΑΥΩΛΟΥΣΜΗ
 ΦΩΠΙΕΒΑΛΣΝ†ϞΗ
 ΠΙΕΣΧΩΜΜΑΣΧΕΠΕΙ
 10. ΠΕΠΑΦΗΛΙΑΜΕΛ
 ΛΙΤΣΩΤΕΜΝΣΦ·
 [v. 8.] ΑΥΦΑΥΣΑΜΣΝΤΕΥΝΟ
 ΕΣΑΠΙΝΑΜΠΟΥΝΕΥ
 ΕΛΑΠΣΜΠΕΥΕΜΤΑΕ
 15. ΕΒΗΛΕΙΗΣΟΥΛΕΤϞ·
 [v. 9.] ΑΣΦΩΠΙΔΕΕΥΝΗ
 ΕΠΕΣΗΤΣΙΠΤΑΥΑΙ
 ΣΩΝΕΤΑΛΤΟΥΕϞΧ
 ΜΜΑΣ· ΧΕΜΠΕΛ
 20. ΜΕΛΑΠΣΕΠΕΙΣΟΡΟΜ
 ΦΑΝΤΕΠΦΗΛΙ
 ΛΩΜΙΤΩΝϞΕΒΑΛ
 [v. 10.] ΣΝΝΕΤΜΑΟΥΤ· ΑΥ
 ΑΜΕΣΙΜΠΦΕΧΙΣΛΗΙ
 25. ΝΣΗΤΟΥ· ΝΑΥΦΙΝΙ
 ΠΕΧΕΟΥΝΠΕΠΕΙΦΕ
 ΧΙΧΕΦΑΝΤΕΠΦΗ
 ΛΙΜΠΛΩΜΙΤΩΝϞ
 ΕΒΑΛΣΝΝΕΤΜΜΑΟΥΤ
 [v. 11.] 30. ΑΥΦΕΝΤϞΕΥΧΩΜ
 ΜΑΣΧΕΠΩΣΝΕΣΕΣΕ
 ΧΩΜΜΑΣΧΕΣΗΛΙΑΣ
 [v. 12.] ΝΗΟΥΝΦΑΡΠ ΠΕ
 ΧΕϞΝΗΟΥΧΕΣΗΛΙΑΣ
 35. ΜΕΝϞΝΗΟΥΝΦΑΡΠ
 ΝϞΠΣΕΣΩΒΝΙΒΙ
 ΑΥΩΝΤΣΗΕΤΟΣΣΝΟΥΤ
 ΕΤΒΕΠΦΗΛΙΜΠΛΩ
 ΜΙ· ΧΕϞΝΕΧΙΟΥΑΤΑ
 40. ΝΣΙΣΙΑΥΩΝΣΕΦΑΦϞ

Les ligatures sont très rares; on rencontre toutefois le $\overline{\sigma\zeta}$ et le $\phi\tau$. Les points qui surmontent certaines lettres dans les manuscrits reproduits précédemment sont remplacés ici par des traits. L'abréviation des mots se terminant en ν , à la fin des lignes, est indiquée, comme à l'ordinaire, par un trait long —. La conservation de ce feuillet est la même, sensiblement, que celle du manuscrit de Matthieu. L'écriture, au recto, bien que l'encre ait pris une teinte jaunâtre, est encore très nette; par contre, au verso, surtout à la fin de la première colonne, les lettres sont d'une lecture plus difficile, beaucoup ne sont reconnaissables que par la trace que l'encre, en se détachant, a laissée sur le parchemin, dont elle avait légèrement rongé l'épiderme. L'état du parchemin est médiocre. Il est déchiré en plusieurs endroits et les marges ont été détériorées par l'humidité.

KOPINΘ



[XII, v. 9-10.] ΝΟΙΤΣΟΜΜΠΕΧ̄C · ΕΤΒΕ
 ΠΕΙΟΥΝ† ΤΗΚΝΖΗΤΖ̄Ν
 Ζ̄ΝΜΕΤΣΩΒ · Ζ̄ΝΩΦΩ̄
 Μ̄ΝΖ̄ΝΑΝΑΓΓΗ · Ζ̄ΝΖ̄Ν
 5. ΔΙΟΚΜΟΣ · Μ̄ΝΖ̄ΝΛΩΧ
 ΖΑΠΕΧ̄C · ΖΟΤΑΝΓΑΡΑΕΙ
 ΦΑΝΕΛΑΤΣΟΜ · ΤΟΤΕΦ̄ΔΙ
 [v. 11.] ΣΕΜΣΑΜ̄ · ΔΙΦΩΠΗΛ
 ΘΗΤ̄ΝΤΑΤ̄ΝΤΕΤΕΝΑΝΑΓ
 10. ΚΑΖΕΜΜΑΙ · ΔΝΑΚΓΑΡ̄
 ΦΩΗΕΤΡΑΣΥΝΖΙΣΤΑΜ
 ΜΑΙΖΙΤ̄ΝΤΗΝΟΥ · Μ
 ΠΩΦΩΤΓΑΡΝΛΑΛΥ
 ΜΠΑΡΑΝΝΑΘΝΑΠΟΣΤΟ
 15. ΛΟΣ · ΕΦΧΕΛΑΝΑΚΟΥ
 [v. 12.] ΛΑΛΥΝΕΜΗΕΙΝ̄ΤΜΕΤ
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΑΙΕΙΤΟΥΖ̄Ν
 ΤΗΝΟΥ · Ζ̄ΝΖΗΠΟΜΟ
 ΝΗΝΙΜ · Μ̄ΝΖ̄ΝΜΗ
 20. Μ̄ΝΖ̄ΝΩΠΗΡΙ · Μ̄ΝΖΕ
 [v. 13.] ΣΟΜ · ΟΥΝΓΑΡΠΕΝΤΑ
 ΤΕΤΕΝΦΩ̄Ω̄ΤΜΜΟϞ
 ΠΑΡΑΠΚΕΣ̄ΗΠΙΝ̄Ι
 ΑΠΟΣΤΟΛΟΣΖ̄ΝΝΙΕΚΚ
 25. ΛΗΣΙΑ · ΕΙΜΗ† ΧΕΛΑΝΟΚ
 ΜΠΙΟΥΕΖ̄ΖΙΣΙΕΛΑΤΕΝ̄ ·
 ΚΩΝΗΙΕΒΟΛΜΠΕΙΧΙΝ̄
 [v. 14.] ΣΑΝC : — ΠΜΕΖ̄Γ̄ΝCΟΠ
 ΠΕΠΕΙ† ΣΕΒΤΩΤΕΕΪΦΑ
 30. ΡΑΤΕΝ · ΑΥΩ† ΝΑΟΥΕΖ̄
 ΖΙΣΙΕΡΑΤΕΝΕΝ̄ · ΝΑΙ
 ΦΙΝΙΓΑΡΕΝΝCΑΝ̄ΕΤΕ
 ΝΩΤΕΝ · ΑΛΛΑΝCΩ
 ΤΕΝ · ΝΑΦΩΗΓΑΡΕΝ̄
 35. ΝΝΕΦΗΛΙΕCΦΟΥΖ̄ΕΖΟΥ
 ΝΝΕΙΑ† · ΑΛΛΑΝΕΙΑ†
 [v. 15.] ΝΝΕΦ̄ΗΛΙ · ΑΝΟΚΔΕΖΕ
 ΟΥΠΙΘΙ† ΧΑΕΒΟΛ · ΑΥΩ
 CΕΝΑΧΑΙΕΒΟΛΖΑΝΕΤΕΜ̄
 40. ΨΥΧΗ · ΕΦΧΕ† ΜΗΙ
 ΜΜΑΤ̄ΝΕΜΑΦΑ · ΙΕΤΕΤΕ

[v. 16.]

[v. 17.]

[v. 18.]

[v. 19.]

[v. 20.]

[v. 21.]

[XIII, v. 1.]

ΜΗΙΜΜΑΙΖΩΝΟΥΚΟΥΙ
 ΑΥΩΑΝΑΚΜΠΙΒΑΡΑΜ
 ΜΑΤΕΝ · ΑΛΛΑΝΑΙΛΙ
 ΜΠΑΝΟΥΡΓΟΣ · ΔΙΧΙΤΗ
 5. ΝΟΥΝΓΛΑϞ · ΜΗΑΙΒΑΣ
 ΤΗΝΟΥΝΛΑΛΥΖ̄ΝΝΕΝ
 ΤΑΙΤΑΟΥΑΥΦΑΡΑΤΕΝ ·
 ΑΙΠΑΡΑΚΑΛΙΝΤΙΤΟΣ ·
 ΑΥΩΑΙΤΑΥΑΜΠΕΝCΑΝ̄
 10. ΝΕΜΗϞ · ΜΗΑΔΙΤΟΣ
 ΒΑΣΤΗΝΟΥ · ΜΗΝΑΝΜΟ
 ΟΦΙΕΝΖ̄ΜΠΕΙΠ̄ΝΑΝΟΥ
 ΩΓ · ΙΕΝΝΕΙΖΙΑΥΕΙΝΟΥ
 ΩΤΕΝ̄ΝΕ · ΠΑΝΤΟΣ
 15. ΤΕΤΕΝΜΗΝΟΥΕΙΧΕΑΝΑ
 ΠΟΛΟΓΙΖΕΝ̄Τ̄ΝΜΠΕΜ
 ΤΛΕΒΟΛΜΠ̄ΝΟΥ† ΕΝΦΕ
 ΧΙΖ̄ΜΠΕΧ̄C : —

ΝΑΜΕΛΕ† ΕΝΙΛΙΜΠΤΗΡϞ
 20. ΖΑΠΕΤΕΝΚΩΤ · †ΕΡ
 ΖΑ† ΔΕΧΕΜΗΠΟΤΑΛΙΕΙ
 ΦΑΡΑΤΕΝ̄ · ΤΑΒΕΝ
 ΤΗΝΟΥΝΘΕΝ† ΟΥΕΦC
 ΕΝ̄ · ΑΥΩΝΤΕΤ̄ΝΝΕΥ
 25. ΕΛΛΙΝΘΗΕΝΤΕΤΕΝΟΥ
 ΕΩΤΜΜΑΣΕΝ · : ΜΗ
 ΠΩΤΕΟΥΑΝΖ̄ΝΔΙΤΩΝ̄
 Ζ̄ΝΤΗΝΟΥ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΩΖ̄
 Μ̄ΝΖ̄ΝCΩΝΤ · Μ̄ΝΖ̄Ν
 30. ΧΗΛΧΕΛ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΑΤΑ
 ΛΑΛΙΑ · Μ̄ΝΖ̄ΝΚΕCΚΕC ·
 Μ̄ΝΖ̄ΝΧΙCΙΝΖΗΤ · Μ̄Ν
 [v. 21.] Ζ̄ΝΩΤΑΡΤΕΡ · ΜΗΠΟΤΑ
 ΝΤΑΕΙΝΤΕΠΑΝΟΥ† ΘΕ
 35. ΒΙΑΙΕΤΒΕΤΗΝΟΥ · ΤΑΕΛ
 ΖΗΒΙΝΟΥΜΗΗΦ̄Ι · ΕΛΥ
 ΕΛΝΟΒΙΝΧΙΝΕΦΑΡ̄ΠΛΑΥ ·
 ΜΠΟΥΜΕΤΑΝΟϞ · ΕΖΛΗΙΕ
 ΧΕΝΤΑΚΑΘΑΡ̄ Μ̄Ν
 40. ΤΠΟΡΝΙΑΜ̄ΠCΦΩϞΝ
 [XIII, v. 1.] ΤΑΥΕΙϞ : — — ΠΜΕΖ̄Γ̄Ν
 CΠ̄ΦΑΡΑΤΕ

Je ne crois pas superflu de donner ici, pour terminer, tel qu'il me paraît pouvoir être établi, le classement des fragments fayoumiques conservés à Rome et au Caire. On pourra, par suite, contrôler le bien fondé des raisons qui m'ont amené à penser que ces documents ont fait partie de trois manuscrits différents. En effet, si l'examen paléographique des fragments d'Isaïe, de Matthieu et des Épîtres de Paul appartenant à l'Institut français du Caire ne suffisait pas pour démontrer de façon très complète qu'ils n'ont jamais été contenus dans un même volume, la pagination de ces feuillets établirait l'impossibilité d'une combinaison qui les réunirait.

MANUSCRIT A.

- Rome. *ISAÏE*, I, 1-16; pages λ-β (2 pages).
 Rome. *ISAÏE*, V, 8-25; pages 1λ-1β (2 pages).
 Caire. *ISAÏE*, XXIX, 24-XXXVII, 3; pages 2Γ-0H (16 pages).

MANUSCRIT B.

- Caire. *MATTHIEU*, XII, 12-XIV, 8; pages λλ-λλ (4 pages).
 Caire. *MARC*, VIII, 24-IX, 12; pages 4Z-4H (2 pages).
 Rome. *JEAN*, IV, 28-53⁽¹⁾; pages (2 pages).

MANUSCRIT C.

- Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, VI, 19-IX, 16; p. λλ-λλ (4 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, I, XIV, 33-XV, 35; p. MΓ-MΔ (4 p.).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Corinthios*, II, XII, 9-XIII, 13; p. 2λ-2β } (2 pages).
 Caire. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, I, 1-4; page 2β }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Hebræos*, V, 5-X, 22; pages (8 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Ephesios*, VI, 18 *ad finem*; pages . . . } (2 pages).
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Philippenses*, I-II, 2; pages }
 Rome. *ÉPÎTRES DE PAUL, Ad Tessalonicenses*, I-III, 6; pages (2 pages).

⁽¹⁾ Ce texte est coupé de nombreuses lacunes et ne donne réellement que IV, v. 28-34, v. 36-39, v. 43-47 (incomplet) et v. 48-53.

Dans le manuscrit *A*, il est impossible de combler aucune des lacunes avec l'un ou l'autre des feuillets de *B* et de *C*, car le texte commencé à la page λ se continue, nous le voyons, jusqu'à la page ΘH . Pour le manuscrit *B*, même impossibilité : le volume semble avoir été consacré uniquement aux Évangiles. Quant au manuscrit *C*, auquel j'attribue 20 pages ($\lambda\lambda\text{-}\varepsilon\text{B} + \text{x} = 8 \text{ p.} + 12 \text{ p.}$) qui contiennent six épîtres mutilées de St Paul, question d'écriture mise à part, il ne peut être en aucune façon rattaché au manuscrit *B*, puisque nous possédons, de chacun d'eux, deux feuillets cotés $\lambda\lambda\text{-}\lambda\Delta$, par lesquels ils débutent dans leur état actuel, par une singulière coïncidence.

É. CHASSINAT.